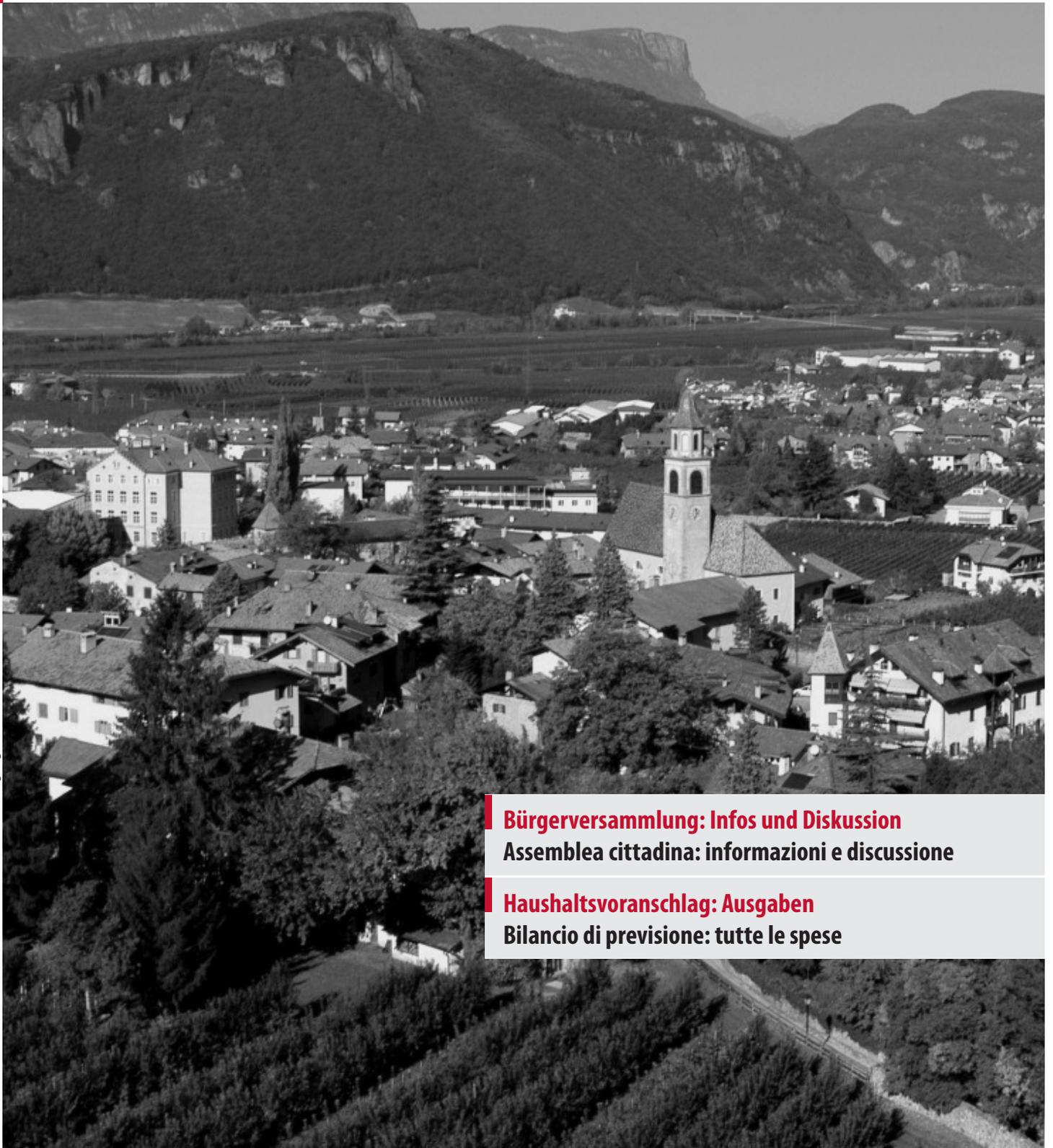


AUER ORA



Bürgerversammlung: Infos und Diskussion
Assemblea cittadina: informazioni e discussione

Haushaltsvoranschlag: Ausgaben
Bilancio di previsione: tutte le spese



RÜNGGALDIER DIETER

Elmar Gabalin, Hubert Bertoluzza, Roland Pichler, Claudio Mutinelli und Erich Debiasi (v.l.n.r. Da sx. a dx.)

TITELGESCHICHTE

Erste Bürgerversammlung der neuen Verwaltung

Gut besuchte Veranstaltung im Haus der Vereine

Von JOSEF BAMHAKL

AM DIENSTAG, 24. Jänner, lud die neue Gemeindeverwaltung zur ersten Bürgerversammlung, um die wichtigsten Schritte, die im letzten Halbjahr 2005 erarbeitet wurden und in diesem Jahr in Angriff genommen werden, vorzustellen.

Der Einladung sind sehr viele Bürgerinnen und Bürger gefolgt. Der Saal war bis auf den letzten Platz gefüllt – einige mussten der Versammlung sogar im Stehen beiwohnen.

Die Tagesordnung sah drei Schwerpunkte vor: den Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2006, mit besonderem Schwerpunkt auf die Investitionen, die Vorschläge zur Abänderung der Gemeindefestsetzungen und die Diskussion mit den Bürgerinnen und Bürgern von Auer.

In den nachfolgenden Artikeln sind die Schwerpunkte der Bürgerversammlung nochmals kurz zusammengefasst.

Es sei erwähnt, dass die Wortmeldungen der Teilnehmer konstruktiv waren und die Diskussion ruhig und respektvoll verlief. Es bleibt zu hoffen, dass dieses positive Klima so bleibt bzw. sich noch weiter verbessert. Nach Beendigung der Versammlung setzten viele die Diskussion bei einem Glas Wein oder Wasser im Foyer des Vereinshauses fort.

Der Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2006 – wo liegen die Prioritäten?

Der Bürgermeister Roland Pichler stellte als Erstes den beschlossenen Haushalt für das Jahr 2006 vor und ging anschließend insbesondere auf die Schwerpunkte im Bereich Investitionsvorhaben ein, die 2006 umgesetzt werden.

Die einzelnen Kapitel werden in diesem Artikel nicht neuerlich aufgelistet, da die Einnahmen bereits im letzten Gemeindeblatt, die Ausgaben in diesem Heft abgedruckt sind.

Die Fragen seitens der Bürger betrafen insbesondere die Trinkwasserversorgung – ein Schwerpunkt im Jahr 2006 mit den Erneuerungen im Außerfeldweg, einem Teil der Bahnhofstraße und im St. Martin Weg. Mit der Erneuerung der Trinkwasserleitung im Außerfeldweg wird dieser neu gestaltet sowie der Bodenbelag erneuert – ein detaillierter Plan ist noch in Ausarbeitung und wird dann den Anrainern zur Einbringung von Vorschlägen vorgestellt. Ein Treffen mit dem Komitee für den Außerfeldweg – welches sich aufgrund des ersten Vorschlages der vorangegangenen Verwaltung gegründet hatte, hat bereits stattgefunden.

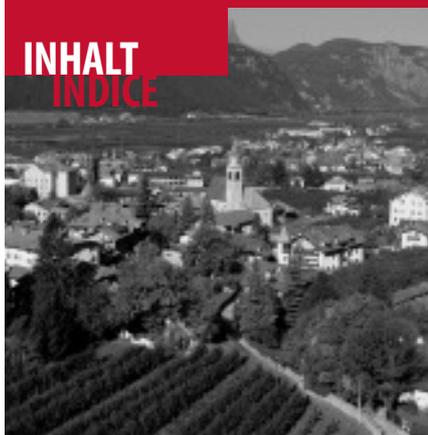
Im Abschnitt der Bahnhofstraße zwischen Kreuzung Außerfeldweg und der Brücke beim Gießen wird ebenfalls die Trinkwasserleitung erneuert, weil diese eine der ältesten im Dorf ist und sie sich in ei-

nem schlechten Zustand befindet. Auf diesem Abschnitt wird zeitgleich mit der Verlegung der neuen Rohre ein Teilstück des Fahrradweges errichtet. Da sich die Kosten für den geplanten Radweg vom Bahnhof entlang der Bahnhofstraße, dem St. Peterweg bis zum Friedhof auf rund 3,5 Mio. Euro belaufen und diese Investitionen die finanziellen Möglichkeiten der Gemeinde bei weitem überschreiten, ist man bestrebt, diesen Radweg als übergemeindlich einzustufen zu lassen. Gelingt dies, so würde das Land einen Großteil der Kosten tragen. Die Kehrseite der Medaille ist jedoch, dass die Finanzierung durch das Land erst durchgebracht werden muss und es bis zur Realisierung noch dauern könnte.

Ein weiterer Schwerpunkt betrifft den Bau von Seniorenwohnungen: Die Gemeindeverwaltung prüft noch mehrere Standorte und will bei der Entscheidung die Vorstellungen und Anliegen der Senioren berücksichtigen. Zu diesem Thema hat es bereits einige Gespräche gegeben – man will jedoch eine breitere Basis der Senioren bei der Auswahl eines geeigneten Standorts mit einbinden.

Beim Bau der neuen Bibliothek will man 2006 das bestehende Projekt dahingehend nochmals überarbeiten, dass die Realisierungskosten gesenkt und die Nutzung den Be-

INHALT INDICE



RUNGGALDIER DIETER

Titelgeschichte Storia di copertina	2	Vereine Associazioni	31
Aktuelles Cronaca	7	Sport	37
Beschlüsse Delibere	19	Veranstaltungen Manifestazioni	44
Pfarrgemeinde Parrocchia	24	Kleinanzeiger Annunci economici	45
Kultur Cultura	26	Nützliche Informationen Informazioni utili	46

dürfnissen besser angepasst werden können. Die Ausführungsplanung soll noch in diesem Jahr in Angriff genommen werden – ein erster Teilbetrag für die Realisierung wurde dafür im aktuellen Haushalt bereits vorgesehen.

Ein weiterer Punkt betrifft die Zuweisung von Baugrund an eine bereits gegründete Wohnbaugenossenschaft. Um die Schaffung von weiterer Wohnkubatur zu minimieren, verhandelt die Gemeinde mit dem Grundbesitzer Kaufpreis und Kubatur aus, die sie anschließend an die Genossenschaft weiterverkauft.

Die Überarbeitung der Gemeindegesetzungen – ein weiterer Schwerpunkt der Bürgerversammlung.

Von Seiten des Gemeindeverbandes wurde ein Vorschlag zur Abänderung der Gemeindegesetzungen ausgearbeitet und der Bürgermeister stellte die wichtigsten Punkte im Detail vor.

- Die Einführung eines Jugendbeirates, der den Jugendlichen die Möglichkeit zur Mitsprache geben soll. Ebenso sieht die Satzung vor, dass ein Seniorenbeirat mit demselben Ziel eingerichtet werden soll.

- Die Einrichtung eines Volksanwaltes für die Gemeinde Auer – zwar wird dieser Punkt als wichtig betrachtet, doch ist ein eigener Volksanwalt für Auer zu kostspielig, weshalb man überlegt, ob man nicht die Volksanwältin auf Landesebene damit beauftragen soll.

- Die Satzungen beinhalten weiters einen Vorschlag für mehr Mitbestimmung durch die Bevölkerung und zwar indem die Anzahl der Unterschriften, die für eine Volksbefragung benötigt werden, gesenkt werden soll.

- Die Abhaltung von Volksbefragungen mit beratendem, vorschlagendem oder aufhebendem Charakter auf Antrag einer bestimmten Anzahl

von Bürgerinnen und Bürgern (Prozentsatz oder Anzahl zu bestimmen) wird erleichtert..

- Der Gemeinderat soll aufgewertet werden, indem zukünftig Vorprojekte von größeren öffentlichen Arbeiten durch den Gemeinderat genehmigt werden müssen, bevor die Ausführungsplanung in Auftrag gegeben werden kann und somit eine Auseinandersetzung mit wichtigen Entscheidungen bereits im Vorfeld auf einer breiteren Basis gewährleistet wird. Die Höhe des Investitionsbetrages, ab welchem dieser Weg bindend sein muss, ist noch festzulegen. Aus demokratischem Gesichtspunkt möchte man den Betrag eher niedrig ansetzen.

- Die Gleichstellung zwischen Männern und Frauen in der Gemeinde soll gewährleistet werden, weshalb das Recht auf Vertretung beider Geschlechter auch im Gemeindeausschuss eingeräumt wird. Ein Beirat ►

Der Radweg vom Bahnhof entlang der Bahnhofstraße kann vorerst wegen der hohen Kosten nicht verwirklicht werden.



RUNGGALDIER DIETER

► für Chancengleichheit soll eingerichtet werden.

Bei diesen Punkten handelt es sich um Vorschläge, die erst in den Gremien diskutiert und genehmigt werden müssen. Die Diskussionsbeiträge die Satzungen betreffend waren verständlicherweise nicht so zahlreich und beschränkten sich auf Details zu einzelnen Punkten.

Wo drückt die Aurer der Schuh?

Als letzter Tagesordnungspunkt wurde die Diskussion über Allfälliges eröffnet und ein reger Austausch entstand. Eines der zentralen Themen war der Verkehr und die damit zusammenhängenden Problemstellungen, wie fehlende Parkplätze im Dorfzentrum, die geplante Erweiterung der Parkplätze am Aurer Bahnhof und der zu erwartende Anstieg des Verkehrs auf den Straßen zum Bahnhof. Derzeit sind 250 Autoabstellplätze am Bahnhof. Wie

das Konzept von Landesrat Thomas Widmann vorsieht, sollen noch weitere 200 Stellplätze geschaffen werden. Die Gemeindeverwaltung ist bemüht, dass diese Stellplätze auf der nördlichen Seite des Bahnhofsgebäudes zwischen dem derzeitigen Parkplatz und der nicht genutzten Fläche der Staatsbahnen, die an die Geleise angrenzt, realisiert werden. Das Thema Umfahrungsstraße Auer mit den beiden Tunnels und dem Kreisverkehr stand ebenfalls im Mittelpunkt der Diskussion. Die Fragen betrafen insbesondere den Baubeginn, die Standorte zur Zwischenlagerung des Aushubmaterials sowie die Lärm- und Abgasbelastung, die die Tunnels nach der Fertigstellung für das Dorf bringen könnten. Zu erwähnen ist, dass innerhalb Juni mit dem Bau des Südtunnels – also jenem unter Castelfeder – begonnen wird, sofern es keine Rekurse gibt.

Wie der Bürgermeister informierte, ist er im Moment in zähen, aber konkreten Verhandlungen, einen Zwischenlagerungsplatz für das Aushubmaterial aus dem Südtunnel errichten zu lassen, der südlich unseres Dorfes liegt, damit uns die Lärm-, Abgas- und Staubbelastung der durchfahrenden LKW's erspart bleibt. Wie es aussieht, ist es in letzter Minute noch gelungen, diese Belastung abzuwenden, da Gründe in unmittelbarer Nähe der Autobahnausfahrt zur Verfügung gestellt werden könnten – ein Abkommen mit den Bauern steht kurz vor dem Abschluss. Für Diskussionsstoff sorgte auch die von Amts wegen geplante Zuweisung eines Grundes zur Errichtung eines Gaslagers in der Nähe der Spedition Gruber. Diese Zuweisung wird durch die Landesverwaltung vorangetrieben, da die existierende Betriebsfläche für die Errichtung des Umfahrgstunnels für Leifers benötigt wird. Die Gemeindeverwaltung wird gegen diesen Beschluss Rekurs einreichen, und forderte die verschiedenen Vereinigungen auf, ebenfalls zahlreiche Proteste und Eingaben gegen diese Vorgehensweise einzureichen. 🚧

KUNDMACHUNG · AVVISO

Der Bürgermeister

- gibt bekannt, dass alle Vereine von Auer, welche beabsichtigen, anlässlich des jährlichen Markusmarktes am 25.04.2006 einen Stand zur Verabreichung von Speisen und Getränken aufzustellen, die diesbezüglichen Ansuchen innerhalb Freitag, den 31. März 2006, 12.00 Uhr (unwiderrufflicher Termin) bei dieser Gemeindeverwaltung vorlegen müssen.
- und gibt bekannt, dass den Vereinen, welche die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen, ein einziger Stand für die Verabreichung von Speisen und Getränken und in der Regel innerhalb des Marktbereiches zugewiesen wird;
- und gibt bekannt, dass jeder Verein die Aufräumarbeiten der besetzten Fläche selbst durchzuführen hat und den Müll mittels den eigenen Säcken, welche im Büro der Wachleute anzukaufen sind, entsorgen muss. Für weitere Informationen steht das Lizenzamt (I. Stock) zur Verfügung.

Il Sindaco

- rende noto che tutte le associazioni di Ora che intendono collocare un banco per la somministrazione di cibi e bevande in occasione della fiera annuale di S. Marco il 25.04.2006, devono presentare la relativa domanda presso questa amministrazione entro venerdì, 31 marzo 2006, ore 12.00 (termine perentorio).
- e rende noto che alle associazioni in possesso dei requisiti richiesti sarà assegnato un unico banco per la somministrazione di cibi e bevande e, di regola, nell'area di mercato;
- e rende noto che ogni associazione dovrà provvedere alla pulizia e al riordino dell'area occupata e smaltire i rifiuti tramite gli appositi sacchi, da acquistare presso l'ufficio dei vigili urbani del Comune.

Per ulteriori informazioni è a disposizione l'ufficio licenze (I° piano).



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533
e-mail: info@interbau.it



RUNGALDIER DIETER

Prima assemblea cittadina della nuova giunta comunale.

STORIA DI COPERTINA

Prima assemblea cittadina alla «Haus der Vereine»

Acquedotto, variante e biblioteca i temi più discussi

Di JOSEF BAMHAKL

MARTEDÌ 24 GENNAIO la nuova giunta comunale ha invitato la cittadinanza alla prima assemblea cittadina, nella quale sono stati presentati i passi già effettuati durante i sei mesi dell'anno passato e le iniziative per quello in corso. Affollata la sala della "Haus der Vereine", la partecipazione è stata numerosa ed interessata, i cittadini intervenuti hanno contribuito con considerazioni e spunti alla discussione sui temi presentati dall'amministrazione comunale. L'ordine del giorno prevedeva tre punti: i primi due hanno riguardato i bilanci di competenza e di previsione per il 2006, con particolare attenzione agli investimenti; il terzo, le proposte di variazione dello statuto comunale, illustrate dal sindaco, alle quali sono seguiti alcuni interventi con richieste di chiarimento da parte dei cittadini. Al termine dell'assemblea si può affermare che la serata si è svolta in un clima tranquillo e rispettoso e che gli interventi sono stati, nella quasi totalità, molto costruttivi. Sindaco e assessori competenti, hanno esaudito ampiamente le richieste dei cittadini, fermo restando che esistono sempre dei margini di miglioramento.

Il bilancio di previsione per l'anno 2006, quali le priorità?

I primi due punti all'ordine del giorno, hanno riguardato il bilancio. Il sindaco Roland Pichler ha presentato il bilancio di competenza per il 2006 con le entrate e le spese già fissate e quello di previsione con gli investimenti previsti per il 2006.

Le domande sono state indirizzate prevalentemente al programma d'investimenti previsto dal bilancio di previsione ed, in particolare, alla problematica dell'approvvigionamento idrico, che con il rinnovo del tratto di Via dei Campi, di una parte di Via Stazione e Via San Martino, sarà un punto focale del 2006. Contemporaneamente al rinnovo delle condutture dell'acqua, ci sarà anche il rifacimento del fondo stradale di Via dei Campi. Un piano più dettagliato è ancora in fase di elaborazione e verrà successivamente presentato ai confinanti per l'apporto di contributi e proposte. A questo proposito si è già tenuto un incontro con il comitato per Via dei Campi, costituitosi durante della precedente amministrazione.

Le condutture dell'acqua di Via Stazione comprese nel tratto tra l'incrocio di Via dei Campi e il ponte presso Giessen saranno, in ogni caso rinnovate, dato che sono tra le più vecchie del paese e si trovano in cat-

tivo stato. In questo tratto, contemporaneamente alla posa delle nuove tubature, verrà costruita la pista ciclabile. Dato che il costo per la ciclabile dalla stazione lungo Via San Pietro fino al cimitero, ammonta a 3,5 milioni di € e che questo investimento supera le attuali possibilità finanziarie del Comune, ci si porrà come obiettivo quello di classificare questa ciclabile ad interesse sovracomunale. Se ciò avrà buon esito, la Provincia si accollerebbe buona parte dei costi.

L'altro lato della medaglia è che la Provincia, per i prossimi 2/3 anni, ha già previsto alcuni tratti in Val d'Isarco e Pusteria ed ha perciò pianificato la realizzazione ed il finanziamento della ciclabile che attraverserà Ora solo tra qualche anno. Altro punto focale della discussione ha riguardato la costruzione di appartamenti per anziani. L'amministrazione comunale sta esaminando diverse aree e, nella decisione, vuole prendere in considerazione le richieste degli anziani. Su questo tema ci sono stati alcuni incontri proprio perchè nella scelta dei luoghi adatti, si vuole coinvolgere il maggior numero possibile di persone.

Sul proposito di costruzione della nuova biblioteca, nel 2006 il progetto esistente sarà nuovamente rie- ►►

► laborato, al fine di abbassare i costi di realizzazione e porre maggiore attenzione all'utilizzo in base alle necessità. Il progetto esecutivo verrà riconsiderato quest'anno, anche se una prima parte di finanziamento è già prevista dall'attuale bilancio.

Un altro punto ha riguardato l'assegnazione di terreni edificabili ad alcune cooperative già esistenti e la riduzione della creazione di ulteriore cubatura. Il Comune tratterà il prezzo di acquisto e la cubatura con il proprietario del terreno e lo rivenderà alla cooperativa. In questo modo si cercherà di arginare la creazione di nuovi appartamenti ed anche l'immigrazione.

Rielaborazione dello Statuto comunale

Da parte del consorzio dei Comuni è giunta la proposta di variazione dello Statuto comunale e il Sindaco ha presentato nel dettaglio i punti principali.

- L'introduzione di un Comitato giovanile, che deve offrire ai ragazzi la possibilità di esprimere le proprie opinioni. Allo stesso scopo sarà istituito un Comitato composto da anziani, che esprimerà le problematiche relative alla terza età.

- L'istituzione di un/a Difensore/a civica/o per il Comune di Ora, è stata sottolineata come punto fondamentale, però dato che un difensore civico sarebbe per Ora economicamente troppo dispendioso, si cercherà di affidarsi ad una convenzione a livello provinciale.

- Lo Statuto comprende inoltre una proposta per far partecipare maggiormente la popolazione all'amministrazione del Comune. Per farlo, si dovrà diminuire il numero delle firme necessarie per richiedere un referendum popolare, che attualmente è

del 30%, a circa il 10% della popolazione con diritto di voto.

- L'organizzazione di referendum popolari a carattere propositivo o abrogativo dovrà avvenire su proposta di un preciso numero di cittadine e cittadini (percentuale o numero ancora da definire).

- Si intende dare maggiore importanza al consiglio comunale, facendo passare i futuri progetti attraverso l'approvazione dello stesso prima che siano dati in appalto i lavori. L'ammontare degli importi relativi agli investimenti collegati a questo principio, si dovrà decidere su base democratica.

- Il perseguimento di reali pari opportunità tra donne e uomini in giunta comunale, al fine di ottenere una più larga partecipazione delle donne in ambito amministrativo. Si intende istituire un "Comitato per le pari opportunità".

I punti sopraelencati riguardano solo proposte che dovranno essere discusse ed approvate nelle sedi competenti. I contributi alla discussione sui contenuti del nuovo Statuto non sono stati numerosi e si sono limitati ai dettagli di qualche singolo punto.

Dove metteremo i piedi?

L'ultimo punto all'ordine del giorno prevedeva la discussione su temi vari e un aperto scambio di opinioni. Uno dei temi centrali degli interventi ha riguardato il traffico e tutte le varie problematiche che ne derivano, come la mancanza di parcheggi nel centro del paese, il progettato ampliamento del parcheggio alla stazione di Ora ed il conseguente previsto aumento del traffico di transito in Via Stazione. Attualmente il parcheggio nei pressi della stazione contempla 250 posti auto. Il proget-

to dell'assessore provinciale Thomas Widmann prevede la costruzione di ulteriori 200 posti. L'amministrazione comunale si è adoperata affinché questo parcheggio sia costruito sul lato nord dell'edificio della stazione, e cioè, nell'area compresa tra l'attuale parcheggio e la vecchia strada verso Laimburg. Il tema della circonvallazione di Ora con i due tunnel e la rotonda, è stato al centro della discussione. Le domande sono state mirate a conoscere la data d'inizio dei lavori, le zone previste per il deposito dei materiali di scavo e i danni che rumore ed inquinamento potranno apportare al paese fino al termine della realizzazione. A questo proposito, vale la pena ricordare che entro giugno inizierà la costruzione del tunnel a sud del paese, quindi sotto Castelfeder, salvo ricorsi od alti impedimenti. Come ha informato il sindaco, al momento si sta valutando se far allestire un piazzale di deposito temporaneo per i materiali di scavo del tunnel a sud del nostro paese, così da evitare rumori, scarichi e polveri dovuti al transito di camion. Come sembra, all'ultimo momento si è riusciti ad evitare questo disagio, in quanto dovrebbero rendersi, disponibili, nelle immediate vicinanze del casello autostradale, dei terreni che potrebbero essere concessi a questo scopo. A questo proposito sta per essere definita un'intesa con i contadini.

Altra materia di discussione è stata la pianificata assegnazione di un terreno per l'allestimento di un deposito di gas. Questa assegnazione sarà incoraggiata d'ufficio attraverso l'amministrazione provinciale, dato che l'attuale superficie occupata da questa azienda servirà per il tunnel di circonvallazione di Laives. L'amministrazione comunale ricorrerà contro questa decisione e sosterrà le varie associazioni a presentare numerose proteste e petizioni contro questo procedimento. 



Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445



Im R.-Prossliner-Heim wird eine Seminarreihe für Interessierte abgehalten, die ältere Personen besuchen und begleiten möchten.

SBO-AUER

Tiroler Nachmittag im R.-Prossliner-Heim

Unterhaltungsnachmittag für Heimbewohner

Von MONIKA KAUFMANN

AUF EINLADUNG der Prossliner Stiftung fand im „Alten- und Pflegeheim“ in Auer am Samstag, den 28. Januar 2006, ein Tiroler Nachmittag, organisiert von den Bäuerinnen von Auer, statt. Die jungen Schuhplattler aus Tramin sorgten für einen lustigen Auftakt und ernteten begeisterten Beifall. Auch der Grieser Bäuerinnenchor unter der Leitung von Frau Marlene Springeth fand aufmerksamem Gehör und großen Zuspruch. Musikalisch umrahmt wurde

der Nachmittag ebenfalls von Tobias Anhof, der mit seiner Ziehharmonika die Heimbewohner und Gäste unterhielt.

Für das leibliche Wohl sorgten die Bäuerinnen mit Kaffee und selbstgebackenem Kuchen, und die Küche des Altenheimes verköstigte die Schuhplattler und Sängerinnen mit einer deftigen Gulaschsuppe.

Zum Schluss der Veranstaltung wurde das Lied „Wohl ist die Welt so groß und weit“ angestimmt. 🇮🇹

SEMINARREIHE FÜR BESUCHE UND BEGLEITUNG ÄLTERER PERSONEN

Das Altenheim R.-Prossliner Stiftung organisiert in Zusammenarbeit mit der Caritas Bozen eine Seminarreihe für Freiwillige, welche alte Menschen besuchen und begleiten möchten, und für alle Interessierten.

Termine und Inhalte

18. April Seminar 1
»Alte Menschen besuchen«

24. April - Seminar 2
»Veränderungen im Alter«

02. Mai - Seminar 3
»Kommunikation und Gesprächsverhalten«

08. Mai - Seminar 4
»Umgang mit verwirrten Menschen« I. Teil

15. Mai - Seminar 5
»Umgang mit verwirrten Menschen« II. Teil

Die Anmeldungen können schriftlich oder auch telefonisch erfolgen:

E-Mail: silvia.natzler@caritas.it
oder telefonisch bei der Caritas Bozen unter der

Tel. Nr. 0471 304 330
Talfergasse 4, Bozen.

Das Weiterbildungsangebot ist kostenlos und findet im Mehrzweckraum des Altenheimes statt.

DANKESCHÖN - GRAZIE

Im Gedenken an Herrn Josef Geier haben die Familie Bancher Theo und der Jahrgang 1931-Auer für die Robert Prossliner Stiftung gespendet.

Allen Spendern ein aufrichtiges Dankeschön.

In memoria del Sig. Josef Geier hanno dato delle offerte per la fondazione Robert Prossliner la famiglia Bancher Theo e i coscritti dell'anno 1931.

Li ringraziamo di cuore per l'offerta.



**MALER
ERWIN
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

KVW

Das Patronat KVW informiert

Die Versicherungsauszüge des NISF/INPS: Kontrollieren lohnt sich!

Von MARKUS STOLZ

ENDLICH IST ES soweit, dass in der Provinz Bozen den Versicherten ohne jede Anfrage automatisch ihre Versicherungsauszüge vom Nationalinstitut für soziale Fürsorge NISF/INPS zugesandt werden.

Den Versicherungsauszug nicht zu kontrollieren und nicht eventuelle Richtigstellungen zu verlangen, kann für den Versicherten zu einem großen Schaden führen. Die Beitragszeiten, die in die Verjährung gehen, sind verloren. Solche Zeiten können mitunter nur noch mit erheblichen Geldmitteln nachgekauft werden.

Die Auszüge enthalten Versicherungszeiten bis zum 31.12.2002

Wer erhält solche Auszüge?

- Die abhängigen ArbeitnehmerInnen der Privatwirtschaft
- Die abhängigen landwirtschaftlichen ArbeiterInnen
- Die Selbständigen, also Handwerker, Kaufleute und Bauern,
- Die Hausangestellten
- Wer Beiträge zur freiwilligen Rentenversicherung eingezahlt hat.

Keinen Auszug erhalten die Co.co.co. – Versicherten, die in einer Sonderverwaltung beim NISF/INPS eingetragen sind. Diese werden den Auszug voraussichtlich erst zu einem späteren Zeitpunkt bekommen.

Warum werden die Versicherungsauszüge zugestellt?

Mit dem Auszug will die Versicherung NISF/INPS den Versicherten vor Augen führen, welche Beiträge und wie diese bei der Versicherung gebucht sind. Die Aktion verfolgt folgenden Zweck:

- Zunächst wird ein Gesamtbild der Versicherungslage vermittelt, bis zum 31.12.2002.
- Daraus kann sich die/der Versicherte über die eigene Situation ein Bild machen, was die Dauer der Versicherung betrifft, die Höhe der Beiträge, die Art der Versicherungsbeiträge.
- Wer inzwischen das Versicherungsverhältnis unterbrochen hat, kann

Überlegungen anstellen, wie das vorhandene Versicherungspotential am besten genutzt werden kann. Ob und wie eventuelle Versicherungsverhältnisse fortzusetzen sind.

Die Verjährung der Beiträge

Die rechtzeitige Kontrolle des Versicherungsauszuges und die unmittelbare Meldung von eventuellen Unregelmäßigkeiten führen zur Unterbrechung von Verjährungsfristen. Innerhalb einer Verjährungsfrist von 10 Jahren können ArbeitnehmerInnen und eventuelle Hinterbliebene, Zeiten, für die vom Arbeitgeber keine Beiträge oder zu wenig Beiträge eingezahlt worden sind, retten, ohne dafür Ausgaben machen zu müssen. Sind hingegen 10 Jahre vergangen, sind solche Zeiten verloren, für die Rentenhöhe und nicht selten leider auch für den Anspruch auf Rente. In einigen Fällen können verjährte Zeiten zum Teil mit hohem Geldeinsatz nachgekauft werden.

Was tun wir, sobald wir den Versicherungsauszug bekommen?

Die Möglichkeit, dass der Versicherungsauszug Fehler und Unregelmäßigkeiten enthalten kann, ist nicht zu unterschätzen. Zunächst müssen daher die anagrafischen Daten geprüft werden. Dann die Versicherungszeiten. Sind alle Arbeitszeiten erfasst? Enthält der Auszug auch Angaben über Kranken-, Unfall-Mutterschaftszeiten, entschädigte Arbeitslosenzeiten, Zeiten des Lohnausgleiches, Militärzeiten usw. Als ausgezeichnetes Mittel der Kontrolle dienen die Identitätskarte, das Arbeitsbuch, Jahresaufstellungen (Mod. 01/M), Lohnabrechnungen usw.

Wird festgestellt, dass alles in Ordnung ist, ist der Versicherungsauszug gut aufzubewahren, aber immer noch so, dass man ihn findet. Oder ist es nicht doch noch besser den Auszug von geschulten Augen trotzdem prüfen zu lassen, vom Patronat KVW?

Werden hingegen Fehler und Unregelmäßigkeiten festgestellt, ist die schriftliche Eingabe bei der Versicherung NISF/INPS fällig. Nehmen Sie dabei am besten die Hilfe des Patronates KVW in Anspruch.

Nehmen Sie zur Vorsprache mit:

1. den Versicherungsauszug
2. eine gültige Identitätskarte
3. die Steuernummer
4. das Arbeitsbuch
5. weitere Versicherungsunterlagen, die sie gerade besitzen (Mod. 01/M, Mod. CUD).

Nützen Sie diese Gelegenheit, um Ordnung in Ihre für die Rente wichtige Versicherungsposition zu bringen!

AUSBILDUNG ZUM /ZUR SOZIALBETREUERIN

Das KVW Bildungsreferat Bezirk Bozen startet eine neue Ausbildung zum/zur SozialbetreuerIn.

Ziel des Lehrgangs ist es, die Teilnehmenden mit der besonderen Aufgabe als SozialbetreuerIn vertraut zu machen und ihnen die nötigen Kenntnisse und Fähigkeiten für die ganzheitliche Pflege, Betreuung und Begleitung von Senioren, Menschen mit Behinderung und psychisch kranken Menschen zu vermitteln.

Nach positivem Abschluss der Ausbildung durch eine Prüfung erhalten die AbsolventInnen die Berufsqualifikation als SozialbetreuerIn. Der Kurs ist kostenlos.

Kursbeginn: 07. März 06
Kursort: Pfarrheim Bozen,
Domplatz 8 in Bozen

**Infos: 0471 978 056
bezirk.bozen@kvw.org**

PR-ANZEIGE

www.meinhandwerker.lvh.it

Südtirols größte Handwerkersuche

Wer einen Handwerker schnell und einfach finden will, sucht ab 10. März im Internet. Auf Südtirols größter Handwerkersuche www.meinhandwerker.lvh.it finden Sie mit einer einfachen Suchanfrage Handwerksbetriebe aus ganz Südtirol. »Es ist eine Tatsache, dass immer mehr Menschen im Internet schnell nach einem Handwerker, Arzt, Rechtsanwalt, Steuerberater und sonstigem Dienstleister suchen. Bevor man im Telefonbuch nachschaut, in dem man außer der Telefonnummer keine anderen Informationen erhält, tippt man lieber den gewünschten Service in die Suchmaschine ein und schon verschafft man sich einen viel besseren Überblick über die Anbieter«,

erklärt LVH-Direktor Hanspeter Munter. Die neue Handwerkersuche ist gegliedert nach Unternehmen, geographischen Bezirken, Produkten oder freien Suchbegriffen und ist der direkte Weg zu den Fachbetrieben, die das Handwerk in Südtirol prägen.

Unter www.meinhandwerker.lvh.it kann nicht nur nach dem Beruf gesucht werden, sondern - und das ist die große Neuheit - auch nach dem Produkt. Jeder Betrieb teilt dem LVH seine Produkte und Dienstleistungen mit, damit es für den Bürger noch leichter wird, seinen Handwerker ganz in der Nähe zu finden. Wollen Sie als Handwerker bei www.meinhandwerker.lvh.it dabei sein?



LVH-Direktor Hanspeter Munter

Alle Mitglieder des Landesverbandes der Handwerker (LVH) sind automatisch in der neuen Handwerkersuche angeführt und können von allen Bürgern darin gefunden werden. Wenn auch Sie neue Kunden gewinnen wollen und Teil dieses großen Portals werden wollen, genügt ein Anruf unter Tel. 0471 323 340.

Mittlerweile ist die Präsenz im Internet ein absolutes Muss für jeden Unternehmer geworden, um auf dem Markt wettbewerbsfähig zu sein. **Nutzen auch Sie diese Chance!**



Du
findest
mich
immer unter

www.meinhandwerker.lvh.it

Über 8.000 Handwerker sind in Südtirols größtem Wirtschaftsverband eingeschrieben. Nutzen auch Sie den Vorteil eines großen Verbandes und finden Sie auf unseren Seiten kompetente und zuverlässige Handwerker. Telefonische Infos zu Ihrem Handwerker 0471 323 340.

 **LVH·APA**
In guten Händen. In buone mani.

Auszug aus dem Haushaltsvoranschlag 2006 (zweiter Teil)**Estratto del bilancio di previsione 2006** (seconda parte)

Laufende Ausgaben	Spese correnti	2005	2006	Differenz/a
I LAUFENDE AUSGABEN	SPESE CORRENTI			
Verwaltungsorgane	Organi istituzionali	170.354,00	175.650,00	5.296,00
Generalsekretariat	Segreteria generale	265.871,00	267.195,00	1.324,00
Wirtschaftl. u. finanzielle Verwaltung	Gestione economica e finanziaria	99.715,00	110.700,00	10.985,00
Verwaltung Steuerdienst	Gestione tributaria	71.970,00	72.150,00	180,00
Verwaltung Vermögensgüter	Gestione beni patrimoniali	66.020,00	69.683,00	3.663,00
Bauamt	Ufficio tecnico	147.210,00	114.400,00	-32.810,00
Meldeamt	Anagrafe	109.110,00	128.710,00	19.600,00
Allg. Dienste	Altri servizi generali	319.346,00	310.099,00	-9.247,00
Gerichtswesen	Giustizia	500,00	500,00	0,00
Ortspolizei	Polizia locale	119.685,00	123.260,00	3.575,00
Kindergärten	Scuole Materne	182.917,00	208.684,00	25.767,00
Grundschule	Scuole Elementari	147.370,17	109.184,00	-38.186,17
Mittelschule	Scuola Media	63.645,00	62.181,00	-1.464,00
Schulfürsorge	Assistenza scolastica	44.500,00	55.500,00	11.000,00
Kultur	Cultura	206.223,00	211.912,00	5.689,00
Sport	Sport	112.663,00	97.267,00	-15.396,00
Fremdenverkehr	Turismo	53.280,00	8.550,00	-44.730,00
Wartung Straßennetz	Manutenzione viabilità	277.056,00	282.478,00	5.422,00
Raumordnung	Urbanistica	5.000,00	5.000,00	0,00
Geförderter Wohnbau	Edilizia agevolata	10.113,00	0,00	-10.113,00
Zivilschutz	Protezione civile	20.138,00	22.638,00	2.500,00
Wasserversorgung	Servizio idrico	607.305,00	586.585,00	-20.720,00
Müllentsorgung	Smaltimento rifiuti	204.255,00	205.750,00	1.495,00
Parkanlagen	Parchi	20.000,00	56.000,00	36.000,00
Dienste für Kinder	Servizi per l'infanzia	1.500,00	2.134,00	634,00
Altersheim/Altenwohnungen	Ricovero per anziani	70.963,00	68.166,00	-2.797,00
Öffentl. Fürsorge	Assistenza pubblica	141.184,00	124.950,00	-16.234,00
Bestattungsdienst	Servizio cimiteriale	20.300,00	21.200,00	900,00
Wirtsch. Entwicklung	Sviluppo economico	4.082,00	4.100,00	18,00
Sonstiges	Altre	7.588,00	12.219,00	4.631,00
Summe Laufende Ausgaben	Somma Spese correnti	3.569.863,17	3.516.845,00	-53.018,17

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222

Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

	Laufende Ausgaben	Spese correnti	2005	2006	Differenz/a
II	AUSGABE AUF KAPITALKONTO	SPESE IN CONTO CAPITALE			
	Instandh. unbeweg. Vermögensgüter	Manutenz. patrimonio immobiliare	0,00	10.000,00	10.000,00
	Ankauf Tennisplätze	Acquisto campi da tennis	171.992,00	0,00	-171.992,00
	Gestaltung Bahnhofsareal	Sistemazione area stazione	50.000,00	50.000,00	0,00
	Realisierung Gesundheitspool	Realizzazione complesso sanitario	33.000,00	0,00	-33.000,00
	Ankauf Geräte für Gemeindeämter	Acquisto apparecchi per uffici	2.500,00	8.000,00	5.500,00
	It. Kindergarten-Ausserord. Instandh.	Scuola mat.it-manutenz. straord.	0,00	2.000,00	2.000,00
	Dt. Kindergarten-Grundenteignung	Scuola mat. Ted.-Esproprio	180.000,00	180.000,00	0,00
	Grundschule-Ankauf Einrichtung	Scuola elementare-acq.arredo	0,00	6.000,00	6.000,00
	Grundschule-Erweiterung Gebäude	Scuola elementare-ampl. edificio	0,00	140.000,00	140.000,00
	Bau Bibliothek	Costruzione biblioteca	0,00	1.260.500,00	1.260.500,00
	Dt. Bibliothek- Ankauf von Geräten	Biblioteca ted.-acquisto attrezz.	0,00	2.000,00	2.000,00
	Planung Bibliothek	Progettazione biblioteca	0,00	90.000,00	90.000,00
	Bau Turnhalle/Aula Magna	Costruzione palestra/Aula Magna	100.000,00	400.000,00	300.000,00
	Bau Musikschule	Costruzione scuola di musica	143.000,00	0,00	-143.000,00
	Ausserord. Instandhaltung Sportanlagen	Manutenz. straord. impianti sportivi	20.000,00	15.000,00	-5.000,00
	Ankauf Eisaufbereitungsgerät	Acquisto macchina per ghiaccio	80.780,00	0,00	-80.780,00
	Sanierung Freischwimmbad	Risanamento piscina	5.000,00	5.000,00	0,00
	Instandhaltung Tennisanlage	Manutenzione impianto da tennis	0,00	90.000,00	90.000,00
	Straßen und Plätze	Strade e piazze	80.000,00	13.087,00	-66.913,00
	Realisierung Fußgängerweg Ausserfeld	Costruz. marciapiede via Campi	0,00	100.000,00	100.000,00
	Gestaltung Nordeinfahrt von Auer	Sistemazione entrata nord di Ora	0,00	100.000,00	100.000,00
	Projektierung Gehsteig Ausserfeld	Proget. marciapiede Ausserfeld	0,00	12.000,00	12.000,00
	Ankauf Laserpistole	Acquisto pistola Laser	12.000,00	0,00	-12.000,00
	Öffentliche Beleuchtung	Illuminazione pubblica	5.000,00	15.000,00	10.000,00
	Steinschlagschutzbauten Eisplatz	Costruzione opere paramassi campo di ghiaccio	285.000,00	0,00	-285.000,00
	Urbanistik-Ankauf CAD	Urbanistica-Acquisto CAD	0,00	9.020,00	9.020,00
	Geförderter Wohnbau	Edilizia pubblica	0,00	450.000,00	450.000,00
	Wasserversorgung-ausserord. Instandh.	Aquedotto-manutenz. straord.	40.000,00	1.000.000,00	960.000,00
	Müllkontainer	Contenitori per rifiuti	10.000,00	20.000,00	10.000,00
	Grünanlagen-ausserord. Instandhaltung	Parchi e giardini-manutenz. straord.	7.500,00	7.500,00	0,00
	Kinderfürsorge-Kinderspielplatz	Infanzia-Parco giochi Feldhütten	9.600,00	10.000,00	400,00
	Feldhütten				
	Realisierung von Seniorenwohnungen	Realizzazione appartamenti per anziani	0,00	200.000,00	200.000,00
	Lieferung von 10 Küchen für Marienheim	Fornitura di 10 cucine per il Marienheim	0,00	100.000,00	100.000,00
	Friedhof	Cimitero	2.500,00	2.000,00	-500,00
	Waldverbesserungsarbeiten	Miglioramento boschivo	0,00	1.000,00	1.000,00
	Ausführungsprojekt Zufahrtstr. GGB Süd-Ost	Progetto esecutivo strada d'accesso ZIP sud-est	44.470,00	0,00	-44.470,00
	Summe Ausgaben auf Kapitalkonto	Somma spese in conto capitale	1.282.342,00	4.298.107,00	3.015.765,00
III	RÜCKZAHLUNG SCHULDEN	RIMBORSO PRESTITI			
	Kassavorschuss	Anticipazione cassa	500.000,00	500.000,00	0,00
	Kapitalquote kurzfristige Finanzierung	Quota capitale finanziamento a breve termine	32.300,00	0,00	-32.300,00
	Kapitalraten	Capitali di mutui	496.303,00	514.767,00	18.464,00
	Summe Rückzahlung Schulden	Somma Spese in conto capitale	1.028.603,00	1.014.767,00	-13.836,00
IV	AUSGABEN DIENST DRITTER	SPESE PER SERVIZI CONTO TERZI	640.200,00	730.200,00	90.000,00
	Summe der Ausgaben	Totale spese	6.521.008,17	9.559.919,00	3.038.910,83

VOLKSHOCHSCHULE AUER

Die Zeit nach dem Tunnel

Walter Weiss Gastreferent im Haus der Vereine

Von REINHOLD STAINER

UNTER DIESEM Motto stand ein Informationsabend, organisiert von der Volkshochschule Auer. Bürgermeister Roland Pichler erläutert das Projekt zur Umfahrungsstraße von Auer, gibt einen genauen Überblick über den Verlauf der Trasse, die Baulose, den Stand der Ausschreibungen, den zeitlichen und logistischen Ablauf in der Bauphase, die Beeinträchtigungen für die Aurer Bürger während der Arbeiten. Viele Bürger folgten anschließend den spannenden und interessanten Ausführungen des Ex-Bürgermeisters Walter Weiss aus Naturns, über Planung, Bau und die Zeit nach der Öffnung der Umfahrungsstraße von Naturns. Im Wesentlichen lassen sich seine Erfahrungen auf wenige Punkte zusammenfassen. Die Umfahrung war zwingend notwendig, Planung und Durchführung hat man mit allen verfügbaren Kräften voran getrieben, die Vorbereitung auf die Zeit nach der Verkehrsberuhigung ist im Rahmen einer Leitbilderstellung für das Dorf frühzeitig angelaufen, heute ist das Dorf und seine Bewohner

mit einer um ein Vielfaches gesteigerten Lebensqualität bereichert. Endlich kommt die Umfahrung auch für unser Dorf. Freude aber auch Ängste und Sorgen machen sich breit und aus den zahlreichen Wortmeldungen der Zuhörer waren Sorge und Kritik, vor allem zur Anbindung an die Fleimstalerstraße oberhalb der Tennishalle, deutlich heraus zu hören. Zwei Portale, die kritischen Abschnitte eines Tunnels in der Abgasentsorgung, münden direkt oberhalb der Erholungszone. Außerdem kamen berechtigte Bedenken zum 2. Baulos auf, das mitten in der Industriezone bei der »Mobilrot« (heute schon teilweise Wohn- und Schulgebiet) aufhört, anstatt bis zur Ex-Gamberoni Gärtnerei im Norden von Auer weiterzulaufen. Roland Pichler geht auf die Fragen ein und sagt, dass für das erste Baulos die Finanzierung gesichert und die Ausschreibung der Arbeiten bereits erfolgt ist, dass wir kurz vor Baubeginn stehen. Mehrere Wortmeldungen befassten sich mit der Verlängerung des Abschnittes Nord bis »Gamberoni« wobei

Engelbert Schaller die Überzeugung vertritt, dass für dieses Baulos noch Spielraum für eine Variante bestehe, da die Finanzierung zwar zugesichert, aber heuer noch nicht aktuell sei, sodass die Arbeiten erst im Jahre 2007 ausgeschrieben werden können. Es lohne sich, für eine langfristig ordentliche Lösung einzusetzen, die auch die Belange von Auer besser berücksichtigt. Die bestehenden Projekte lösen das Verkehrsproblem der Villner, nicht aber die Probleme von Auer. Raimund Außerhofer, Initiator und Sachbearbeiter, spricht von Nichtfinanzierbarkeit der »langen« Tunnelvariante im Norden, und weist darauf hin, dass jede weitere Verzögerung das Projekt »Umfahrung« um Jahre zurück wirft. Hier gibt Walter Weiss noch einen Tip: Gut planen und nicht zögern! Aus den Erfahrungen der Vinschger Gemeinde können wir profitieren und uns frühzeitig mit der »neuen« Situation auseinandersetzen, um daraus das zu erzielen, was wir alle wollen: »Lebensqualität in einem lebendigen Dorf.« 

BEZIRKSGEMEINSCHAFT UNTERLAND - ÜBERETSCH

Zulaufstrecken Brennerbasistunnel: Aussprachen

Anrainergemeinden stellen Forderungen

Von MARIA ELSLER

DIE ZULAUFSTRECKE des Brennerbasistunnels zwischen Branzoll und Salurn muss im Berg verlaufen und der Bau muss zeitgleich mit dem Brennerbasistunnel erfolgen. Dies sind die Forderungen der Anrainergemeinden im Unterland. Deren Bürgermeister und Bürgermeisterstellvertreter haben sich kürzlich mit dem Bezirkspräsidenten Oswald Schiefer, der Landtagsabgeordneten Rosa Thaler, dem SVP-Bezirksobmann

Oskar Peterlini sowie weiteren Vertretern der SVP und der »Unione« zu einer gemeinsamen Aussprache getroffen. Ziel sei es – laut Bürgermeister Roland Pichler – gemeinsam vorzugehen. Darum wird ein Garantenkomitee eingesetzt, das alle Aktivitäten bezüglich Brennerbasistunnel zeitlich koordinieren soll. Derzeit gebe es nämlich noch keine Planungen für die Zulaufstrecken im Unterland. Es gebe zwar Zusicherungen die Eisen-

bahntrasse in den Berg zu verlegen, derzeit fehlen aber die Studien und die Finanzierung. Weiters soll auch die Möglichkeit geprüft werden, ob die Bezirksgemeinschaft sowohl Vorstudien als auch geologische Studien selbst in Auftrag geben könnte. Dem Garantenkomitee gehören neben jeweils einem Vertreter der Gemeinden Auer, Neumarkt, Salurn, Margreid auch Oswald Schiefer, Oskar Peterlini und Rosa Thaler an. 

CRONACA

L'era del dopo tunnel

Esperienze a confronto in un incontro con l'ex sindaco di Naturno Walter Weiss

Di REINHOLD STAINER

ALL'INSEGNA di questo motto l'università popolare di Ora ha organizzato una serata informativa. Il sindaco Roland Pichler ha spiegato il progetto della circonvallazione di Ora, facendo un'ésatta panoramica sul percorso del tracciato, il lotto di costruzione, le condizioni del bando di concorso, lo svolgimento temporale e logistico della fase di costruzione e gli inconvenienti per i cittadini di Ora durante i lavori. Subito dopo i molti cittadini presenti hanno seguito l'avvincente ed interessante intervento dell'ex sindaco di Naturno Walter Weiss riguardante la progettazione, la costruzione ed anche il periodo successivo all'apertura della circonvallazione di Naturno. In sostanza le sue esperienze si possono riepilogare brevemente in pochi punti. La circonvallazione era strettamente necessaria, la progettazione e l'esecuzione sono state sostenute con tutti i mezzi possibili, la preparazione al periodo successivo all'apertura del tunnel, con il traffico alleviato, rientrava già da tempo in un quadro complessivo di miglioramen-

to del paese. Finalmente la circonvallazione arriverà anche ad Ora: gioia ma anche paure e preoccupazioni si fanno largo e, dai numerosi interventi degli spettatori, sono emersi chiaramente timori e critiche, soprattutto per quel che riguarda l'allacciamento alla strada della Val di Fiemme sopra i campi da tennis. Due sbocchi, le parti critiche per quanto riguarda i gas di scarico di un tunnel, sfociano direttamente sopra la zona ricreativa. Inoltre sono emersi giustificati dubbi per quel che riguarda il secondo lotto che termina in mezzo alla zona industriale presso la »Mobilrot« (oggi in parte già zona abitativa e zona scolastica), invece di continuare fino l'ex Giardineria Gamberoni a Nord di Ora. Roland Pichler è entrato nel merito delle domande e ha ammesso che il finanziamento e il bando di concorso per il primo lotto di costruzione sono già a buon punto per cominciare la costruzione. A questo punto l'amministrazione si impegnerà affinché il deposito del materiale venga effettuato a sud del paese e non, come concordato, a nord, per

risparmiare il paese da un'eventuale invasione di Tir. Diverse sono state le prese di posizione riguardanti il prolungamento del settore nord fino alla ex fioreria »Gamberoni«, tra cui quella del consigliere comunale della »Dorfliste« Engelbert Schaller, che ha fatto notare come questo lotto di costruzione, dato che non è stato ancora finanziato, possa essere ancora soggetto a modificare. »Vale la pena di combattere per una soluzione che tenga conto soprattutto degli interessi di Ora e che non risolva solo i problemi dei residenti di Villa« ha concluso Schaller. Raimund Außerhofer, iniziatore e relatore, ha parlato dei mancati finanziamenti della »lunga« variante del tunnel a nord e ha specificato che ulteriori ritardi prolungerebbero il progetto. A questo punto il relatore ospite Walter Weiss ha consigliato: »Programmare bene e non esitare!« Per realizzare quello che tutti noi vogliamo, cioè »qualità della vita in un paese vivace«, possiamo approfittare delle esperienze del comune della Val Venosta e riflettere in tempo sulla nuova situazione. 

COMUNI DELLA BASSA ATEESINA

Discussione sul raccordo verso il tunnel di base del Brennero

Viene istituito un comitato di garanti per il tunnel

Di MARIA ELSLER

L TRATTO DI congiungimento verso il tunnel del Brennero tra Bronzolo e Salorno dovrà percorrere l'interno della montagna e andare di pari passo con la costruzione del tunnel di base del Brennero. Queste sono le condizioni poste dai comuni confinanti della Bassa Atesina. I rispettivi sindaci e vice sindaci si sono incontrati recentemente per una discussione comune con il presidente del distretto Oswald Schiefer, con l'assessore provinciale Rosa Thaler,

con il presidente del distretto della SVP Oskar Peterlini e con altri rappresentanti dell'SVP e dell'Unione. »Il traguardo deve essere – dice il sindaco Roland Pichler - agire in collaborazione.« Per questo motivo verrà istituito un comitato di garanti che dovrà coordinare in tempo utile tutte le attività riguardanti il tunnel di base del Brennero. Si dice che non ci sia ancora nessun progetto sui tratti di raccordo della Bassa Atesina. Pare ci siano rassicurazioni sul fatto che la

tratta della ferrovia sarà trasferita all'interno della montagna, ma mancano gli studi ed i finanziamenti. Inoltre si dovrà verificare se la Comunità comprensoriale può essere in grado di commissionare di propria iniziativa, sia gli studi preliminari che quelli geologici. I membri del comitato dei garanti sono Oswald Schiefer, Oskar Peterlini, Rosa Thaler, Alfred Vedovelli (Egna), Roland Pichler (Ora), Giorgio Giacomozzi (Salorno) e Armin Kobler (Magrè). 

SCHULE UND KULTUR

Kostenlose Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel

Ansuchen stellen innerhalb 31. März 2006

Von HUBERT BERTOLUZZA

DIE GESUCHE um die kostenlose Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel für Schülerinnen und Schüler aller Schulstufen und Grade (einschließlich Abendschülerinnen und -schüler) sind innerhalb 31. März 2006 (mit Ausnahme der Lehrlinge) an die Schule zu richten, bei der sie sich für das kommende Schuljahr einschreiben.

In den Genuss des kostenlosen Schülerbeförderungsdienstes kommen alle Schülerinnen und Schüler, die mindestens 2 km (Grundschülerinnen und -schüler) bzw. 2,5 km vom Schulort entfernt wohnen.

Ab dem Schuljahr 2006/2007 wird die kostenlose Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel auch auf die Lehrlinge (Besuch der Berufsschule als Jahresunterricht mit wenigstens einem Unterrichtstag in der Woche oder in Form von Blockkursen) ausgedehnt.

Die öffentlichen Verkehrsmittel können ausschließlich an Schultagen kostenlos in Anspruch genommen werden. Für die Ausstellung des Ausweises ist der Betrag von 10,00 Euro zu bezahlen. 🇨🇭

SCUOLA E CULTURA

Utilizzo del trasporto pubblico gratuito

Richieste da presentare entro il 31 marzo 2006

Di HUBERT BERTOLUZZA

LE RICHIESTE PER il servizio di trasporto pubblico gratuito per gli alunni delle scuole di ogni ordine e grado (anche corsi serali) sono da presentare alla scuola presso la quale intendono iscriversi l'anno scolastico successivo, entro e non oltre il 31 marzo 2006 (con eccezione degli apprendisti).

I frequentanti le scuole elementari hanno diritto al trasporto pubblico gratuito se il domicilio dista almeno 2 km dalla scuola. Per tutti gli altri alunni la distanza minima deve essere di almeno 2,5 km.

A partire dall'anno scolastico 2006/2007 il servizio di trasporto pubblico gratuito sarà esteso anche agli apprendisti iscritti alle scuole professionali (corsi annuali, con almeno un giorno di frequenza la settimana e corsi a tempo pieno).

Il trasporto pubblico è gratuito esclusivamente nei giorni scolastici. Per il rilascio della tessera è prevista una quota di 10,00 Euro. 🇨🇭

HEINZ**HEIZUNG, SANITÄRE- UND SOLARANLAGEN****REPARATUREN, BADMÖBEL UND ZUBEHÖR****39040 AUER GEWERBEZONE NORD 10 TEL./FAX 0471/811006**

AKTUELLES

Bar Central

Neueröffnung

Von WILLY KOMPATSCHER

NACH EINER gelungenen Einweihungsfeier ist das Caffè Central nun im neuen Kleid wieder geöffnet.

Es werden nicht nur Kaffee und Mehlspeisen serviert, sondern auch erlesene Weine, Aperitifs und freitags Feierabendbier.

Die Pächter Willy und Martina Kompatscher samt Team haben sich einiges vorgenommen.

Freuen Sie sich auf den schönsten Garten in Auer. 🇨🇭



Das Geschwisterpaar Willy und Martina Kompatscher. I fratelli Willy e Martina Kompatscher.

CRONACA

Bar Central

Riapertura

Di WILLY KOMPATSCHER

DOPO UN'inaugurazione particolarmente riuscita, il CAFÈ CENTRAL è stato riaperto con un nuovo look.

Vengono serviti non solo caffè e dolci, ma anche vini squisiti, aperitivi e di venerdì la birra dopolavoro.

I titolari Willy e Martina Kompatscher con il loro team, si daranno da fare. Avrete il piacere di trovare il giardino più bello di Ora. 🇨🇭

UMWELT

Der Herd ist kein Allesfresser

Helpt Umweltbelastungen zu vermeiden!

Von ERICH DEBIASI

DIE UMWELTKOMMISSION der Gemeinde Auer möchte mit der in dieser Ausgabe des Gemeindeblattes beigelegten Broschüre, »Der Herd ist kein Allesfresser« alle Mitbürger/innen von Auer für eine sachgemäße Benutzung von Holzöfen und –herden sensibilisieren.

Der Holzofen in der Stube oder der Holzherd in der Küche verbreiten wohlige Wärme und schaffen ein angenehmes Raumklima. Voraussetzung für das umweltbewusste Heizen ist eine gute Verbrennung. Für die Holzverfeuerung ist neben ausreichender Luftzufuhr vor allem die

Verwendung von unbehandeltem und gut getrocknetem Holz wichtig.

Immer wieder werden wir von besorgten Bürgern darauf aufmerksam gemacht, dass in so manchen Haushalten verschiedenste Materialien, angefangen von plastifiziertem Papier, Zeitschriften, Sperrplatten, Kunststoffen, Tetra Pak, bis hin zum Müll verbrannt werden. Das ist strengstens verboten und strafbar, weil dieses Verhalten die Gesundheit der Nachbarn und auch die eigene gefährdet. In den Hausöfen und –herden entstehen dabei besonders giftige Abgase und ein Großteil der

entstehenden Luftschadstoffe bleibt in den eigenen Räumen. Die Umwelt wird mit gesundheitsschädigenden Rauchschwaden und üblen Gerüchen belastet.

Die beigelegte Broschüre enthält wichtige Anregungen, um bei der Holzverfeuerung Umweltbelastung zu vermeiden und um selbst feststellen zu können, ob das Holz gut verbrennt. Sollten Sie diese Broschüre des Amtes für Luft und Lärm der Provinz Bozen aus irgendeinem Grund nicht erhalten haben, können Sie diese im Gemeindeamt nachfordern. 

AMBIENTE

La stufa non è una pattumiera

Aiutateci ad evitare l'inquinamento ambientale

Di ERICH DEBIASI

ATTRAVERSO la distribuzione dell'opuscolo »La stufa non è una pattumiera«, allegato a questo numero del notiziario, la commissione ambientale del Comune vuole sensibilizzare tutte le cittadine e i cittadini di Ora ad un utilizzo consapevole di stufe e focolari a legna.

La stufa a legna nella Stube o il focolare in cucina diffondono calore, creando una piacevole atmosfera di intimità. Presupposto indispensabile per un riscaldamento rispettoso dell'ambiente è però una combustione di qualità. Affinché la legna arda



in modo ottimale, accanto al necessario apporto di aria è fondamentale che si utilizzi legna non trattata e ben asciutta.

Sono sempre più numerosi i cittadini che, preoccupati, ci comunicano

che in molte case stufe e focolari vengono utilizzati per bruciare i materiali più diversi: dalla carta plastificata alle riviste, dalle materie plastiche al Tetrapak, in alcuni casi addirittura l'immondizia. Ciò è severamente vietato e punibile, poiché mette a repentaglio la propria salute e quella dei vicini. Bruciando i materiali appena citati all'interno di stufe e focolari si formano gas particolarmente tossici che ristagnano a lungo nei locali. All'esterno l'ambiente è caricato di odori sgradevoli e fumi dannosi per la nostra salute.

L'opuscolo allegato contiene importanti indicazioni e suggerimenti per evitare il rischio di inquinamento ambientale quando si utilizzano stufe e focolari e per accertarsi che la legna stia bruciando in modo corretto.

Nel caso non abbiate ricevuto l'opuscolo, pubblicato dall'Ufficio provinciale aria e rumore, potete richiederlo presso gli uffici comunali. 



Raiffeisen Meine Bank
www.raiffeisen.it **La mia banca**

NEUERÖFFNUNG

Neue Führung im Minimarket in der Bahnhofstraße

Manuela Tezzele Sgarbossa führt das Lebensmittelgeschäft

Von LUCA MORESCO

FÜHRUNGSWECHSEL im Lebensmittelgeschäft in der Zone St. Urban. Paula Zwerger beendete ihre Tätigkeit nach jahrelanger guter und geschätzter Arbeit. An ihre Stelle tritt nun Manuela Tezzele welche am Samstag, 28. Jänner, zusammen mit Familienangehörigen, Freunden und Kunden den neuen »Minimarket Manuela« eröffnet hat. Das Geschäft wurde nicht nur erneuert, sondern auch vergrößert und neu ausgestattet. Ein wiedereröffneter Verkaufspunkt, der nicht nur erwünscht war, sondern für die Anrainer auch not-

wendig war – nicht zuletzt deshalb, weil diese Zone, in den letzten Jahren einen beachtlichen Bevölkerungszuwachs verzeichnen konnte. Von sicherlich großem Interesse für die Kunden sind einerseits die Vergrößerung des reichhaltigen Produktangebotes und andererseits die längeren Öffnungszeiten (bis 20 Uhr). Vor allem letzteres ist eine kleine Hilfe für Arbeiter mit Abendschicht und für die vielen Pendler, die nun die Möglichkeit haben, sich auch abends mit dem Nötigsten einzudecken. 🍷



Minimarket Manuela in der Bahnhofstraße. Un momento dell'inaugurazione.

NUOVA APERTURA

Nuova gestione per il minmarket di via stazione

Manuela Tezzele Sgarbossa alla guida del nuovo punto vendita

Di LUCA MORESCO

CAMBIO DELLA guardia al punto vendita alimentari in zona S. Urbano. Dopo anni di apprezzato servizio Paula Zwerger ha passato la mano, cessando l'attività. A raccogliere il prezioso testimone è Manuela Tezzele che, assieme a familiari, amici e clienti, ha inaugurato sabato 28 febbraio il „Minimarket Manuela“, rinnovato e ampliato negli allestimenti e nelle forniture.

Un gradito ritorno per un punto vendita che sicuramente farà felici gli abitanti della zona, un'area che negli ultimi anni ha visto crescere in maniera esponenziale il numero dei suoi abitanti.

Di sicuro interesse per la clientela l'arricchimento del catalogo prodotti e l'orario "allargato" fino alle 20.00, un piccolo aiuto per lavoratori serali e pendolari. 🍷

UMWELT

Energie- u. Bauberatung

Neue Sprechstunden

Von ERICH DEBIASI

JEDEN 1. MONTAG im Monat finden Sprechstunden der Energie- und Bauberatung statt. An diesem Tag können im Bauamt der Gemeinde, von 14.30 bis 17 Uhr Informationen über das Energiesparen und den Einsatz erneuerbarer und alternativer Energiequellen eingeholt werden. Herr Thomas Ragni berätet gerne allumfassend über geeignete Materialien beim Hausbau, Dämmungen, Energie einsparende Maßnahmen und Nutzung alternativer Energien wie Sonne, Wind, Wasser, geothermische Energie, u.a.m.

Nützen Sie die Gelegenheit und nehmen Sie die kostenlose Energieberatung mit Herrn Thomas Ragni in Anspruch. Alle vorhandenen Unterlagen und Pläne sollten dabei mitgebracht werden.

Der nächste Termin ist der 6. März.

AMBIENTE

Consulenza ambientale

Nuovi orari

Di ERICH DEBIASI

PRESSO L'UFFICIO tecnico al secondo piano del municipio, dalle 14.30 alle 17.00, è possibile ottenere informazioni sulle possibilità di risparmio energetico e sull'utilizzo delle fonti energetiche alternative e rinnovabili.

Il nostro consulente, il Sig. Thomas Ragni, fornisce utili informazioni su materiali edilizi adatti, isolazioni, misure di risparmio energetico e fonti di energia alternativa quali sole, vento, acqua, geotermia ecc.

Approfittate di questa possibilità e fissate una consulenza energetica gratuita con Thomas Ragni. All'appuntamento ricordate di presentarvi con tutta la documentazione e i progetti specifici.

Il prossimo appuntamento è il 6 marzo.

BEGEBENHEITEN

Erinnerung an Papst Johannes Paul I

Papst Johannes Paul I war 1974 zu Gast in Auer

Archiv HEINRICH LONA

DAS GÄNZLICH unerwartete, plötzliche Ableben von Papst Johannes Paul I. ist vielen noch in guter Erinnerung. Schlug ihm eine weltweite Welle der Sympathie auch aus fernen Ländern entgegen, so ist es um so mehr verständlich, dass die Bewohner des Dolomitengebietes eine ganz besondere Freude über seine Erhebung auf den Stuhl Petri hatten, war er doch ein Sohn dieser Berge.

Als man von seinem Brief an unseren Helden Andreas Hofer erfuhr und bekannt wurde, dass er öfters seine Sommerferien in Weißenstein verbrachte, da eroberte der bisher Unbekannte im Fluge auch die Herzen der Südtiroler.

Und gerade der Aufenthalt im Wallfahrtsort Weißenstein brachte es mit sich, dass er in diesen Ferien nach Auer kam, um einen Friseur aufzusuchen. Lassen wir den Friseur - es ist Meister Franz Casera, selber aus seinen Erinnerungen erzählen.

»Es war das erstemal im Sommer 1974, als zwei geistliche Herren das Geschäft betreten, um von mir bedient zu werden. Ich erkannte an Kleidung und Benehmen des Herrn, den ich zuerst bedient hatte, sofort, dass er einen höheren kirch-

lichen Rang bekleidete. Bald knüpfte er ein Gespräch mit mir an; das Thema drehte sich um die Berge; er sagte, dass er die Berge sehr liebe, er sei selber aus einem Dolomitendorf gebürtig, und er erinnere sich noch gut daran, dass er als elfjähriger Knabe mit seinem Vater über die Berge zu Fuß nach Weißenstein gepilgert sei, wobei man auch Auer berührt habe.

Da ich selber begeisterter Bergwanderer bin, interessierte mich das Gespräch mit dem leutseligen hohen Herrn sehr, und ich staunte, wie gut er über unsere Gebirgswelt informiert war. Sozusagen im Nu hatte diese Interessengemeinschaft eine Brücke zwischen uns geschlagen, und allzu gerne hätte ich gewusst, wen ich vor mir hatte, doch wagte ich keine diesbezügliche Frage. Wir verabschiedeten uns, und er bestieg das vor dem Geschäft parkende Auto.

Der zweite geistliche Herr fragte mich nun, da wir allein waren, ob ich wisse, wen ich da bedient hätte. Auf meine verneinende Antwort sagte er: »Das war der Patriarch von Venedig; ich bin sein Sekretär und habe ihn von Weißenstein hierher begleitet.«

Man kann sich vorstellen, dass ich über diese Auskunft aufs höch-



Franz Casera.

te überrascht war. Nach dieser ersten Begegnung 1974 erschienen die beiden Herren noch einige Male in den nachfolgenden Jahren. Ich hätte nie davon geträumt, einmal einen künftigen Papst bedienen zu können; desto größer war daher mein freudiges Erstaunen, als ich vor anderthalb Monaten von seiner Erwählung zum Oberhaupt der katholischen Kirche erfuhr. Es ist dies wohl meine schönste Erinnerung an Papst Johannes Paul I.« 

Hochzeits-Liste

So machst du's richtig.



Lass dir alles zeigen und nimm, was dir gefällt. Damit du dich täglich daran erfreuen kannst. Habe Mut zu Neuen! Ein aufregendes Design wird auch in Zukunft attraktiv sein. Komm und informier dich rechtzeitig.

Schau dir auch unsere Elektro-Abteilung an. Vielleicht brauchst du ja auch einen Staubsauger, einen Toaster oder eine Tiefkühltruhe. Frage nach dem Rabatt für Hochzeitslisten und lass dir zum Schluss alles ins Haus liefern. Komm am besten gleich zu uns.



Ebner
hat die schönen Dinge

Das Fachgeschäft
in AUER am Hauptplatz
Tel. 0471-802668 Fax 0471-811524

Gemeinderat Sprechstunden und Funktionen Consiglio comunale Orari di ricevimento e incarichi

Bürgermeister - Sindaco Roland Pichler Montag – Freitag · Lunedì – venerdì ore 8:00 – 10:30 Uhr Oder nach Vereinbarung · 0 su appuntamento	Funktionen Haushalt und Finanzgebarung Raumordnung und öffentliche Arbeiten Zivilschutz Sport und Jugend	Incarichi Bilancio di previsione e gestione finanziaria Urbanistica e opere pubbliche Protezione civile Sport e gioventù
Bürgermeister-Stellvertreter · Vicesindaco Claudio Mutinelli Mittwoch · Mercoledì ore 17:30 – 18:30 Uhr Oder nach Vereinbarung · 0 su appuntamento Handy · Cellulare 348 7006 974	Trink- und Abwasserversorgung Öffentliche Beleuchtung	Approvvigionamento idrico e fognatura Illuminazione pubblica
Referent · Assessore Hubert Bertoluzza Mittwoch · Mercoledì ore 17:30 – 19:00 Uhr Oder nach Vereinbarung · 0 su appuntamento Handy · Cellulare 338 1238 981	Schule und Kultur (deutsche Sprachgruppe) Koordination Dorfleitbild	Scuola e cultura (gruppo linguistico tedesco) Coordinamento modello di sviluppo del paese
Referent · Assessore Elmar Gabalin Mittwoch · Mercoledì ore 8:00 – 9:00 Uhr Oder nach Vereinbarung · 0 su appuntamento Handy · Cellulare 335 7328 473	Wirtschaft Verkehrs- und Transportwesen Koordination Benutzung öffentliche Strukturen	Economia Viabilità e trasporti Coordinamento utilizzo strutture pubbliche
Referent · Assessore Erich Debiasi Dienstag · Martedì ore 17:00 – 18:00 Uhr Oder nach Vereinbarung · 0 su appuntamento Handy · Cellulare 328 5774 136	Umwelt und Müllentsorgung Energie Familie	Ambiente e servizio smaltimento rifiuti Energia Famiglia
Gemeinderat · Consigliere Dr. Engelbert Schaller	Personalwesen	Personale
Gemeinderat · Consigliere Pio Job Handy · Cellulare 349 2302 316	Landwirtschaft Öffentliche Grünanlagen	Agricoltura Impianti verdi pubblici
Gemeinderat · Consigliere Richard Pichler	Sanierung der Sportanlagen	Risanamento degli impianti sportivi
Gemeinderätin · Consigliere Monika Psenner	Sanitäts- und Sozialwesen	Servizio sanitario e sociale
Gemeinderätin · Consigliere Marianna Frisinghelli	Wiederherstellung des Grundbuches von Auer	Ripristino del libro fondiario di Ora
Gemeinderat · Consigliere Raimund Ausserhofer	Bau der Umfahungsstraße	Costruzione della circonvallazione
Gemeinderat · Consigliere Josef Simonini	Bau Aula Magna und Turnhallen	Costruzione aula magna e palestre
Gemeinderat · Consigliere Ivan Sgarbossa	Schule und Kultur (italienische Sprachgruppe)	Scuola e cultura (gruppo linguistico italiano)
Gemeinderat · Consigliere Stefano Sgarbossa	Gemeindesteuern und Gebühren	Tributi e tasse comunali
Gemeinderat · Consigliere Adriano Ambrosi	Bau der italienischen Bibliothek	Costruzione della biblioteca italiana

SOZIALGENOSSENSCHAFT TAGESMÜTTER

Ausbildungslehrgang**Sozialsprengel Neumarkt**

Von MARTA MICH

TAGESMÜTTER BETREUEN mit organisatorischer und pädagogischer Begleitung durch die Sozialgenossenschaft ein oder mehrere Kinder bei sich zu Hause. Für die Kinder eröffnet sich dadurch die Möglichkeit, in einem vertrauten Umfeld und mit anderen Kindern zusammen zu sein. Die Eltern erhalten eine flexible und an die jeweiligen Bedürfnisse angepasste Unterstützung zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf.

Um den komplexen Anforderungen der außerfamiliären Kinderbetreuung gerecht zu werden, bedarf es einer beruflichen Qualifikation. Eine solche spezifische Ausbildung, die auf fachliche und persönliche Kompetenzen setzt, wird von der Sozialgenossenschaft Tagesmütter in Zusammenarbeit mit dem Amt für deutsche und ladinische Berufsbildung und der Landesfachschule für Sozialberufe „Hanna Arendt“ angeboten.

Zielgruppe: Frauen und Männer, die bereit sind, ihren privaten Lebensraum für Kinder anderer zu öffnen.

Struktur und Verlauf der Ausbildung: Die Ausbildung umfasst insgesamt 450 Stunden, inklusive Praktikum, und erfolgt ganztägig an Samstagen bzw. in Wochenendblöcken.

Lernziele und Inhalte: Die Ausbildung vermittelt Kenntnisse in der Entwicklungspsychologie, Pädagogik, Kommunikation, Gesundheits- und Ernährungslehre, Berufskunde und setzt auf Kompetenzen der Persönlichkeit der Tagesmütter.

Weitere Informationen:

Koordinatorin Marta Mich

Sozialsprengel Neumarkt

Franz-Bonatti-Platz 1 (2. Stock)

Donnerstag 15 – 16 Uhr

Tel: 0471 826 613

Sozialgenossenschaft Tagesmütter

Hörtenbergstraße 5A - 39100 Bozen

Montag bis Freitag 9 – 12 Uhr

Tel.: 0471 982 821 **DAS WETTER
IL TEMPO****Witterung im Jänner 2006****Dati meteo gennaio 2006**

Wetterstation Auer 250 m üdM (Hydrographisches Amt)

Stazione di rilievo Ora 250 m slm (Ufficio idrografico)

Wetterwart/Rilevatore: Fritz Mitterstätter

Erhebungen Jänner**Rilievi gennaio 2006**

Temperatur: Monatsmittel (°C)/Temperatura: medie mensili (°C)

Max./Mass. 4,9 6,0 *

Mittel/Media -0,2 0,8 *

Min./Min -5,3 -3,8 *

Temperatur: Tiefst- Höchstwerte/Temperatura: minime e massime

Max./Mass. 10,9 17 **

Min/Min -10,6 -15 **

Anzahl Frosttage/Nr. giorni sotto 0°C

30 26,9 *

Anzahl Eistage/Nr. giorni gelide

3 0,7 *

Niederschlag (mm)/Piovosità (mm)

14,4 28,3 *

Neuschnee (cm)/Neve fresca (cm)

21 - *

Tage mit Regen oder Schneefall/Giornate con pioggia o caduta neve

4 4 *

* Langjähriger Mittelwert • Valore medio pluriennale 1983 – 2004

** Absolute Werte im Jahre • Valore assoluto nell'anno 2000

Kommentar Der Monat Jänner war heuer deutlich kälter und blieb im Mittelwert um beinahe einen Grad unter den langjährigen Beobachtungen. Dabei war die erste Woche etwas milder, gefolgt von der kältesten Periode um die Mitte des Monats. Wieder gegen Ende des Monats wurde es milder und es setzte etwas Schneefall ein.

Commento Il mese di gennaio è stato decisamente più freddo del solito e ciò ha trovato riscontro nell'abbassamento della media mensile di un grado C°. La prima settimana del mese è stata piuttosto mite, seguita da un periodo molto freddo verso la metà del mese per poi portarsi a temperature nuovamente più miti con precipitazioni nevose verso la fine del mese.



EUROCENTER
SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)
Via Nazionale 70 Nationalstraße
Tel. 0471.810312
Fax 0471.810319
www.euro-center.it

*Mobili da giardino
Articoli da campeggio
Prima infanzia
Giocattoli*

*Gartenmöbel
Camping Ausrüstung
Artikel für Kleinkinder
Spielwaren*



v.l.n.r.: Otmar Heinz (Vorsitzender des SVP-Sozialausschusses Auer), Markus Dibiasi (ASGB-Vertreter), Irene Huez (SVP-Ortsfrauenreferentin Auer und Vorsitzende des Unterlander SVP-Bezirkswirtschaftsausschusses), Landesrat Thomas Widmann, Hannes Spornberger (Ortsjugendreferent Auer und Bezirksjugendreferent der Jungen Generation) und Markus Haas (SVP-Ortsobmann Auer)

SVP - ORTSGRUPPE AUER

Bus- und Bahnverbindungen weiter optimieren

Verkehrskonzept Unterland - Aussprache

Von INGE ASTER

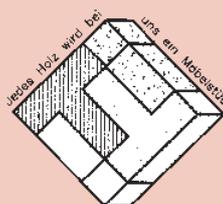
BUS UND BAHN sollen schrittweise zum Rückgrat im öffentlichen Nahverkehr des Unterlandes ausgebaut werden. Eine Delegation der SVP Auer mit Ortsobmann Markus Haas an der Spitze nutzte eine Aussprache mit Landesrat Thomas Widmann, um einige Details zu klären und Wünsche und Anliegen der Aurer Bevölkerung vorzubringen.

»Auer soll auch in Zukunft ein Verkehrsknotenpunkt im Unterland bleiben. Wichtig ist dabei, dass die öffentlichen Verkehrsmittel optimal aufeinander abgestimmt werden und dass generell die Verkehrsflüsse in geordnete und gut koordinierte Bahnen gelenkt werden«, betonte Ortsobmann Markus Haas. Erfreut

zeigten sich die SVP-Vertreter über die neuen Busverbindungen ins Unterland. Für die Zukunft gelte es, das Areal samt Gebäude am Aurer Bahnhof aufzuwerten, hier habe auch die Aurer Gemeindeverwaltung ihre Unterstützung zugesagt. Überlegt werden soll weiters, einen Stützpunkt für die Linienbusse am Aurer Bahnhof einzurichten. Konkrete Vorschläge aus der Praxis überbrachte bei der Aussprache Markus Dibiasi vom ASGB Transport und Verkehr in Vertretung der Busfahrer des Öffentlichen Personennahverkehrs.

Das Hauptaugenmerk, so Landesrat Thomas Widmann, werde im neuen Mobilitätskonzept auf eine gut funktionierende Bahnverbindung ge-

legt, die Busverbindungen werden darauf abgestimmt. Dabei werde den Wünschen der Bevölkerung Rechnung getragen und in den Kernzeiten eine direkte Busverbindung nach Bozen sowie ins Fleimstal aufrecht bleiben. Einig war man sich darin, dass das Aurer Bahnhofsareal den künftigen Erfordernissen anzupassen sei; vorab seien allerdings noch einige Aspekte hinsichtlich der Verfügbarkeit der Flächen zu klären, betonte Landesrat Thomas Widmann. Weitere Aussprachen zwischen der SVP Auer und Landesrat Thomas Widmann, so wurde vereinbart, werden auch in Zukunft stattfinden. 



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Besuchen Sie uns am 03., 04., 05., 11., und 12. März auf der Arredo 2006

Einwohnerstatistik (31.12.2005) Stadesamt Daten**Situazione della popolazione residente (31.12.2005)** Dati dello stato civile**Geburten und Todesfälle · Nascite e decessi**

	2005	2005	2005	2004	2004	2004
	M · M	F · F	Insgesamt · Totale	M · M	F · F	Insgesamt · Totale
Geburten · Nascite	22	20	42	22	16	38
Ansässig · Residenti	22	20	42	22	16	38
Abgewandert · Emigrati	0	0	0	0	0	0
Todesfälle · Decessi	12	10	22	13	7	20
Nicht ansässig · Non residenti	4	5	9	2	1	3

Eheschließungen in Auer · Matrimoni celebrati in Ora

	2005	2004
Kirchliche Trauungen · Matrimoni eclasiastici	5	4
Ziviltrauungen · Matrimoni civili	6	5
Insgesamt · Totale	11	9

Eheschließungen Aurer Bürger in einer anderen Gemeinde · Matrimoni di cittadini di Ora celebrati in altri comuni

	2005	2004
Kirchliche Trauungen · Matrimoni eclasiastici	1	4
Ziviltrauungen · Matrimoni civili	2	1
Insgesamt · Totale	3	5

Bevölkerungsstand · Situazione della popolazione

	31.12.2005	31.12.2004	31.12.2003
Männer · Maschi	1.645	1.626	1.550
Frauen · Femmine	1.744	1.708	1.635
Insgesamt · Totale	3.389	3.334	3.185

Familienanzahl · Numero delle famiglie

	31.12.2005	31.12.2004	31.12.2003
	1.350	1.333	1.261

Anzahl der Kinder des Jahrganges · Numero di bambini della classe

	2005	2004	2003
Männer · Maschi	22	22	23
Frauen · Femmine	20	16	18
Insgesamt · Totale	42	38	41

NACHRUF

Kreszenz Stenico in ehrendem Gedenken

Selbstloser Einsatz für Kolpingfamilie und Kirche

Von ANDER SANIN



Kreszenz Stenico.

AM 24. JÄNNER 2006 wurde die sterbliche Hülle unserer lieben Kreszenz im Beisein ihrer Hinterbliebenen und mit großer Anteilnahme sowohl von Seiten der Dorfgemeinschaft als auch von ihrer Heimatgemeinde in die geweihte Erde gelegt. Eine äußerst heimtückische Krankheit erwies sich für die tatkräftige und lebensbejahende Kreszenz als unüberwindbare Hürde, es schien fast so, als ob die Krankheit mit der selben Effizienz ihren vernichtenden Werdegang in Angriff nahm, wie Kreszenz im Laufe ihres Lebens an allen Ecken und Enden mit ihrem selbstlosen Einsatz sich in den Dienst der Gemeinschaft gestellt hatte. Unaufgefordert packte sie überall mit an und war stets bestrebt, vor allem die örtliche Kirchengemeinschaft mit den verschiedensten Aktionen zu bereichern und zu vereinen.

Natürlich könnte man jetzt sämtliche Einsätze und Aktivitäten anführen, aber es wäre sicher nicht im Sinne unserer Kreszenz. Sie hat es einfach getan, was es zu tun galt. Und so stehen wir heute vor der Tatsache, wo wir uns die Frage nach dem Warum stellen müssen, warum musste diese Krankheit, die bereits ihrem ältesten Sohn vor Jahren schon sein junges Leben kostete, auch Kreszenz heimsuchen. Kreszenz hat damals das Warum in ein Darum umgewandelt und vielleicht verstehen wir jetzt ihr vorbildliches Engagement in den verschiedensten Gremien und Vereinen. Uns bleibt nur dieser bittere Nachgeschmack, warum? Wir müssen Vertrauen gewinnen in eine höhere Fügung und, wenn wir unsere Kreszenz immer wieder in unserer Erinnerung abrufen, dann stirbt sie nicht, dann bleibt sie uns in gewisser Weise stets nahe und unser Warum kann sich langsam auch in ein Darum umwandeln. Es hat einfach so sein wollen und war leider nicht vermeidbar. Man muss jede Lebenserfahrung mit großer Sensibilität hinterfragen, ja selbst die nötige Kraft aufbringen, ihr irgendeinen Sinn abzugewinnen. Wenn die Krankheit sich dem irdischen Leben entsagt und der Mensch keine Korrekturen mehr vornehmen kann, dann darf man sich als Betroffener jedweder Schuldfrage entziehen.

Alles unterliegt dem Gesetz der Schöpfung und wir müssen uns beugen, also tun wir das, mit dem größten Gottvertrauen, denn unsere Kreszenz hätte das nicht nur getan, sondern sie hat es tatsächlich getan und so, wie sie es schon zu Lebzeiten immer gemacht hatte, mit selbstloser und überzeugter Tatkraft. Ruhe in Frieden Kreszenz, du hast in unserem Umfeld Spuren hinterlassen, du warst da und du bist noch da! 🇮🇹

Haustreppen Spindeltreppen Dachfenster Dachtreppen

estfeller
 Nationalstraße 64 · 39040 Ager (BZ)
 Tel. 0471-81 00 59 · Fax 0471-81 06 76
 Internet: www.estfeller.com
 e-mail: info@estfeller.com

40 Jahre Qualität
 160 9001



Gemeindefeststellungsausschuss Giunta comunale

04.01.2006

Bühne Aula Magna

Es wird das Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Herrn Dr. Arch. Rudolf Perktold betreffend die Sonderarbeiten zur Errichtung der Bühne in der Aula Magna, mit einer Summe von Euro 259.807,79 genehmigt.

Palcoscenico aula magna

Il progetto esecutivo, elaborato dall'arch. Rudolf Perktold riguardante i lavori speciali per la realizzazione del palcoscenico nell'aula magna, con un costo complessivo di Euro 259.807,79 è stato approvato.

11.01.2006

Grundschule

Der Gemeinde Truden wird der Betrag in Höhe von Euro 44,59 für zwei in Auer ansässige Schüler, welche im Schuljahr 2004/2005 und 2005/2006 die Grundschule Truden besucht haben, überwiesen.

Dem italienischsprachigen Schulsprengel Leifers 1 wird der Betrag in Höhe von Euro 55,00 für einen in Auer ansässigen Schüler, welcher im Jahr 2006 die Mittelschule des genannten Schulsprengels besuchen wird, überwiesen.

Der deutschsprachigen Mittelschule Brixen wird der Betrag in Höhe von Euro 55,00 für einen in Auer ansässigen Schüler, welcher im Jahr 2006 die genannte Mittelschule besuchen wird, überwiesen.

Scuola elementare

Vengono versati al comune di Trodena Euro 44,59 per due alunni residenti a Ora che nell'anno scolastico 2004/2005 e 2005/2006 hanno frequentato la scuola elementare di Trodena.

Vengono versati all'istituto comprensivo in lingua italiana Laives 1 Euro 55,00 per un alunno residente a Ora, che nell'anno 2006 frequenterà la scuola media del predetto istituto comprensivo.

Vengono versati alla scuola media tedesca di Bressanone Euro 55,00 per un alunno residente a Ora, che nell'anno 2006 frequenterà la scuola media del predetto istituto comprensivo.

Geförderter Wohnbau

Es wird bekannt gegeben, dass 12 Mitglieder einer Wohnbaugenossenschaft und 11 Einzelantragsteller ein Gesuch mit den erforderlichen Unterlagen zwecks Zulassung um Zuweisung von Bauflächen, welche dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, vorgelegt haben. Es wird bekannt gegeben, dass die Wohnbaugenossenschaft und 7 Einzelantragsteller die notwendigen Voraussetzungen für die Zulassung zur Zuweisung von Bauflächen, welche dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, besitzen.

Edilizia abitativa agevolata

Si dà atto che una cooperativa edilizia composta da 12 soci e 11 richiedenti singoli ha presentato domanda corredata della necessaria documentazione per ottenere l'ammissione all'assegnazione delle aree riserva-

te all'edilizia. Si dà atto inoltre che la cooperativa edilizia e i 7 richiedenti singoli sono in possesso dei necessari requisiti per ottenere l'ammissione all'assegnazione delle aree riservate all'edilizia abitativa agevolata.

Arbeitssicherheit

Die Firma SEA aus Trient wird, laut Angebot vom 30.09.2005, als Verantwortliche des Dienstes für Unfallverhütung und Schutz - Sicherheit und Gesundheit des Personals der Gemeinde Auer am Arbeitsplatz für den Zeitraum vom 11.01.2006 bis 10.01.2008, zum Betrag von jährlich Euro 2.366,40 (MwSt. inbegriffen) beauftragt.

Sicurezza sul lavoro

La ditta SEA srl di Trento viene incaricata quale responsabile del servizio di prevenzione e protezione - sicurezza e salute del personale del comune di Ora sul luogo di lavoro per il periodo dall' 11.01.2006 al 10.01.2008, per un importo annuo pari a Euro 2.366,40 Iva compresa.

Turnhalle und Aula Magna

Das vom Bauleiter Dr. Arch. Rudolf Perktold vorgelegte erste Zusatz- und Varianteprojekt und die Vereinbarung neuer Preise für die Ausgestaltungsarbeiten betreffend den Neubau der Turnhallen und Aula Magna wird mit einer Mehrausgabe von insgesamt Euro 64.707,39 genehmigt.

Palestra e aula magna

È stata approvata la prima perizia suppletiva e di variante nonché il primo verbale di concordamento nuovi prezzi, presentati dal direttore dei la-

vori dott. arch. Rudolf Perktold per i lavori di sistemazione esterna inerenti la nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna, con una maggiore spesa di € 58.824,90 oltre IVA del 10% e quindi complessive Euro 64.707,39.

18.01.2006

Laserdrucker

Der Firma Aldebra AG aus Bozen wird der Auftrag zur Lieferung eines Druckers - Laserjet HP 4250 für das Sekretariat der Gemeinde Auer zum Betrag von Euro 1.641,60 erteilt.

Stampante Laser

Alla ditta Aldebra Spa di Bolzano è stato affidato l'incarico della fornitura di 1 stampante modello Laserjet HP 4250 per la segreteria del comune di Ora, per l'importo di Euro 1.641,60.

Jugentreff

Das Projekt für die Weiterführung der Jugendarbeit im Jugentreff beim »Tscharfhaus« von Auer, welches die Einstellung eines Mitarbeiters mit Teilzeitbeschäftigung mit Aufgaben pädagogischer Betreuung und Unterstützung des Jugentreffs, die Beratung der betreffenden Kollegialorgane sowie die Zusammenarbeit mit allen Trägern auf Orts-, Bezirks- und Landesebene vorsieht, im Zeitraum 01.01.2006 - 31.12.2006, wird genehmigt.

Punto d'incontro giovani

E' stato approvato il progetto per il proseguimento del servizio giovani presso il punto di incontro giovani dell'edificio „Tscharfhaus“ di Ora Il

progetto prevede l'assunzione di un collaboratore a tempo parziale con compiti di assistenza pedagogica e di sostegno dei gruppi giovanili, di consulenza degli organi collegiali relativi oltre che di collaborazione con i responsabili preposti a livello locale, circoscrizionale e provinciale, nel periodo 01.01.2006 - 31.12.2006.

Wartung Büromaschinen

Der Vertrag für die Wartung der von der Firma Bassi Geom. Leone KG gelieferten Büromaschinen für das Jahr 2006 in Höhe von Euro 1.519,68 wird angenommen.

Contratto di manutenzione

E' stato stipulato un contratto di manutenzione delle macchine per ufficio fornite con la ditta Bassi geom. Leone & c. di Laives per l'anno 2006, nell'importo di Euro 1.519,68.

Gewerbegebiet Süd/West 2

Das von Dr. Ing. Günther Rauch ausgearbeitete Ausführungsprojekt zur Errichtung der Infrastrukturen im Gewerbegebiet Süd/West 2, in Höhe von Euro 1.860.163,07 davon € 1.502.233,42 für Bauleistungen und € 357.929,65 als Summe zur Verfügung der Verwaltung, wird genehmigt.

Zona produttiva sud/ovest 2

Il progetto esecutivo, elaborato dall'ing. Günther Rauch per la realizzazione delle infrastrutture nella zona produttiva sud/ovest 2 in misura di Euro 1.860.163,07 è stato approvato.

Grünanlagen

Das Verfahren zur Auswahl des Vertragspartners nach den Modalitäten der Privatversteigerung, für die Durchführung des zweijährigen Dienstes der ordentlichen Instandhaltung der öffentlichen Grünflächen von der Gemeinde Auer wird für einen vorgesehenen Vergabebetrag von Euro 40.000,00 eingeleitet.

Manutenzione del verde pubblico

Viene attivata la procedura di scelta del contraente secondo il metodo della trattativa privata, previa gara informale, per l'espletamento del servizio biennale di manutenzione del verde pubblico del comune di Ora per un importo previsto a base d'asta pari a Euro 40.000,00 Iva al 20 % esclusa.

25.01.2006

Gewerbegebiet Süd/West

Die unwesentliche Abänderung der Bestimmungen des Durchführungsplanes des Gewerbegebiets Süd-West betreffend die Grenz- und Gebäudeabstände wird, laut Ansuchen vom 27.12.2005 der I.BI.CO. GmbH, gemäß den diesbezüglichen technischen Unterlagen genehmigt.

Zona produttiva sud/est

Viene approvata la seguente modifica non sostanziale delle norme del piano di attuazione della zona produttiva sud-est relativa alla distanza dal confine e alla distanza tra edifici, in base alla richiesta della I.BI.CO. S.r.l. di data 27.12.2005 e secondo la documentazione tecnica presentata.

Feriestation Castelfeder

Der Tourismusvereinigung Auer - Montan - Neumarkt Gen.m.b.H. werden unentgeltlich Büroräume im Ausmaß von 60 m² im Erdgeschoss des Rathauses für den Zeitraum 01.01.2006 - 31.12.2010 mittels Leihvertrag übergeben.

Feriestation Castelfeder

Vengono assegnati all'Unione turistica Ora - Montagna - Egna Coop. ar.l. locali per uffici dell'estensione di m² 60 al piano terra del municipio, p.ed. 236/1, C.C. Ora, secondo l'allegata planimetria, per il periodo 01.01.2006 - 31.12.2010.

Verschönerungsverein Auer

Dem Verschönerungsverein Auer werden unentgeltlich Büroräume im Ausmaß von 23 m² im Erdgeschoss des Rathauses, für den Zeitraum 01.01.2006 - 31.12.2010 mittels Leihvertrag übergeben.

Verschönerungsverein Ora

Vengono assegnati all'Associazione „Verschönerungsverein Auer“ locali per uffici dell'estensione di m² 23 al piano terra del municipio, p.ed. 236/1, C.C. Ora, secondo l'allegata planimetria, per il periodo 01.01.2006 - 31.12.2010 mediante contratto di comodato.

Baukommission Commissione edilizia

Genehmigte Projekte Jänner 2006 Progetti approvati gennaio 2006

EUROSERVICE MERANO GMBH

Bau einer Betriebshalle mit Büros und Dienstwohnung, St.-Martin-Weg

EUROSERVICE MERANO S.R.L.

Realizzazione di un capannone aziendale con uffici ed alloggio di servizio, via San Martino

ARCHI.MED. OHG

Bau einer Betriebshalle mit Geschäft und Büros, St.-Martin-Weg

ARCHI.MED. S.N.C.

Realizzazione di un capannone aziendale con negozio ed uffici, via San Martino

GIRARDI OHG

Bau einer Betriebshalle mit mechanischer Werkstatt und Büros, St.-Martin-Weg

GIRARDI S.N.C.

Realizzazione di un capannone aziendale con officina meccanica e uffici, via San Martino

LONA JOSEF & CO. OHG

1. unwesentliche Abänderung des Durchführungsplanes des Gewerbegebietes Süd-West 2 - Baulos I, St.-Martin-Weg

LONA JOSEF & CO. S.N.C.

1. modifica non sostanziale al piano di attuazione della zona produttiva sud-ovest 2 - lotto I, via San Martino

LONA JOSEF & CO. OHG

Bau einer Lagerhalle mit Bürogebäude, St.-Martin-Weg

LONA JOSEF & CO. S.N.C.

Realizzazione di un capannone aziendale con tratto uffici via San Martino

I.BI.CO. GMBH

Unwesentliche Abänderung des Durchführungsplanes des Gewerbegebietes Süd-Ost, Lahnweg

I.BI.CO. SRL

Modifica non sostanziale al piano di

attuazione della zona produttiva sud-est, via Lahn

I.BI.CO. GMBH

Erweiterung der Lagerhalle, Lahnweg 7

I.BI.CO. SRL

Ampliamento del capannone industriale, via Lahn 7

BOSO MARIA RENATA, ZENCHER ANGELO

Umwidmung der Zweckbestimmung von „Produzierendes Gewerbe“ in „Detailhandel“ von Autos, Nationalstraße 68

BOSO MARIA RENATA, ZENCHER ANGELO

Modifica della destinazione urbanistica da „attività produttiva“ in „commercio al dettaglio“ di automobili, via Nazionale 68

KONSORTIUM PLATTL GMBH

2. unwesentliche Abänderung des Durchführungsplanes des Gewerbegebietes Süd-West 2, St.-Martin-Weg

CONSORZIO PLATTL S.R.L.

2. modifica non sostanziale al piano di attuazione della zona produttiva sud-ovest 2, via San Martino

01.02.2006

MARTINELLO MARIO

Abänderung des Autostellplatzes in Garage mittels Errichtung eines Tores, Branzollerweg 2

MARTINELLO MARIO

Trasformazione del posto macchina in garage mediante l'installazione di un portone, via Bronzolo 2

PRENNER THEA-MARIA, PRENNER MARIA LUISA

Abbruch und Wiederaufbau eines Lagerraumes für landwirtschaftliche Geräte, Traminerstraße

PRENNER THEA-MARIA, PRENNER MARIA LUISA

Demolizione e ricostruzione di un deposito per attrezzi agricoli, via Terreno

TEZZELE MANUELA, MINIMARKET

Anbringung einer Leuchtschrift, Bahnhofstraße 76

TEZZELE MANUELA, MINIMARKET SAS

installazione di un'insegna pubblicitaria luminosa, via Stazione 76

HARO TECH KG

3. unwesentliche Abänderung des Durchführungsplanes des Gewerbegebietes Süd-West 2 - Baulos H, St.-Martin-Weg

HARO TECH S.A.S.

3. modifica non sostanziale del piano di attuazione della zona produttiva sud-ovest 2 - lotto H, Via San Martino

VISINTIN ERICH

Qualitative Erweiterung des Café Visintin, Nationalstraße 50

VISINTIN ERICH

Ampliamento qualitativo del Café Visintin, Via Nazionale 50



Werbung • Pubblicità
Auer • Ora
Tel. 0471 811 226
www.decoservice.it

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**



**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA**
Tel. 0471 810 024

PFARRGEMEINDE PARROCCHIA



SIMONINI PETER

Einen lustigen, kalten Nachmittag verbrachten die Minis beim Rodeln auf Petersberg.

MINISTRANTEN

Rodelausflug

Unterhaltung pur auf steilem Hang

Von PETER SIMONINI

DER RODELAUSFLUG DER Minis führte wie schon letztes Jahr nach Petersberg. Bei herrlichem Wetter, in schönster landschaftlicher Umgebung und reinsten Winteratmosphäre, verbrachten die Minis einen herrlichen Rodelnachmittag.

Alle die daran teilnahmen, konnten sich ausgiebig auf der gut vorbereiteten Piste bewegen und die durch das kühle Wetter bedingten schnellen Abfahrten genießen. Später kam allerdings ein kalter bis beißender Wind auf, der ein längeres Verweilen auf der Piste ungemütlich machte. Doch dem wurde mit heißem Tee und Panettone entgegengewirkt und so konnte man noch einige Abfahrten genießen. Mit großer Begeisterung war auch der neue Ministrant Peter dabei, der dann - noch ehe die Begleiter auf der Piste waren - die Piste unterschätzte und mit voller Wucht auf einen Zaunpfahl stürzte. Doch Dank eines großen Schutzengels konnte Peter dann doch auf der Rodel von Hochw. Pfarrer Peter Hofmann Platz nehmen und die Abfahrten als Beifahrer genießen. Bei untergehender Sonne trat man dann die Heimreise an.

Die Minis danken den Inhabern der Piste für die Gastfreundschaft, den Eltern für die Begleitung und Taxidienst. 🙏

Peter Bonell und Hochw. Pfarrer Peter Hofmann wagten nun zu zweit die Rodelabfahrt.



SIMONINI PETER

ERSTKOMMUNION

Bald ist es soweit

Eltern bereiten Kinder vor

Von PETER SIMONINI



SIMONINI LEVA

Gruppenarbeit für die Erstkommunion.

MIT EINEM Elternabend, an dem 30 Eltern - vorwiegend Mütter - teilgenommen haben, wurde die Vorbereitung auf die Erstkommunion eröffnet. Hochw. Pfarrer Peter Hofmann versuchte, die Feier der Erstkommunion in den größeren Rahmen der Hinführung der Kinder zur Eucharistie und zum Glauben allgemein zu stellen und kam schließlich auf das Gottesbild und die Beziehung zu Gott zu sprechen.

Dann erklärte die Religionslehrerin Maria Magdalena Graiff Zwerger Inhalt und Methoden der Vorbereitung in den Gruppen, die von Müttern geleitet werden. Es war erfreulich zu sehen, dass sich recht problemlos eine ausreichende Anzahl von Gruppenleiterinnen gemeldet hatten, um mit den Gruppenstunden beginnen. 🙏

FIRMUNG

Einkehrtag der Firmlinge mit P. Roland

Hl. Messfeier war krönender Abschluss

Von PETER SIMONINI

DER EINKEHRTAG mit P. Roland Faustin war ein weiterer Meilenstein für die Firmlinge in der Vorbereitung zum Empfang des Sakramentes der Firmung am kommenden 19. März.

Pater Roland Faustin eröffnete den Einkehrtag mit Liedern und erzählte uns dann die Geschichte des Hl. Franziskus, welcher sich schon in jungen Jahren für den Weg mit Gott entschied. Im zweiten Teil des Vormittags vertieften wir uns mit dem Gleichnis des verlorenen Sohnes und lernten die Liebe eines Vaters kennen, der die Heimkehr des gestrauchelten Sohnes wie eine Wiedergeburt feierte. Am Nachmittag spielten wir dieses Gleichnis lebendig nach und die Firmlinge zeigten sich von ihrer besten schauspielerischen Seite.

Anschließend bereiteten wir uns auf die Messfeier vor, wobei die Jugendlichen Altar und Raum schmückten. In der Liturgie selbst durften wir die Nähe Gottes miterleben und unseren Glauben vertiefen.

Pfarrer Peter Hofmann dankte Pater Roland für sein Zeugnis und seinen Einsatz, den Vätern Franz Gasser und Peter Simonini für die Begleitung der Gruppe und den Müttern und Vätern für die Zubereitung des guten Mittagessens. Die Firmlinge selbst erhielten aus der Hand des P. Roland ein Heft, in welchem sich die Geschichte des Hl. Franziskus widerspiegelt. 



SIMONINI PETER

Gut angekommen ist der Einkehrtag der Firmlinge mit Pater Roland Faustin.



SIMONINI PETER

Pater Roland und Pfarrer Peter Hofmann feierten mit den Firmlingen die Hl. Messe.

BESINNUNG

Die Fasten- und Osterzeit

Von der Wüste zum Garten

Von PETER SIMONINI

DER WEG von Aschermittwoch bis Ostern, das ist ein Weg von der Wüste zum Garten, vom Tod zum Leben, vom Dunkel ins Licht, vom Fasten zum Feiern, von der Entbehrung zur Erfüllung, vom Durst zum Wasser, vom Baum des Todes zum Baum des Lebens, von der Entscheidung zum Aufbruch hin zum Ziel.

Gebet - Fasten - Almosen

Das sind für uns altbekannte Begriffe; vielleicht allzu bekannt, so dass wir deshalb nicht viel damit anfangen können. Und doch - es sind lebenswichtige Ausdrucksformen unseres Glaubens.

Gebet

Gebet ist sprechender Glaube, ich stelle mein Leben vor Gott.

Fasten

Mein Leben bedenken und ändern. Fasten ist Verzicht können.

Almosen

Mein Leben teilen. Almosen geben ist Ernstnehmen meines Glaubens.

Was können wir in der Fastenzeit tun?

Danken,
Erzählen, wie Jesus den Menschen begegnete
Anders leben, Menschen suchen
Aufbrechende Natur entdecken
Singen, Beten, Spielen
Was haben wir zuviel?
Bußgottesdienst
Beichte
Brot backen
Teilen, Abgeben, Weggeben
In der Familie von Gott sprechen
Osterkerze fertigen
Mit der Familie den Kreuzweg gehen
Palmzweige zu Paten bringen
Angebote der Pfarrgemeinde annehmen
Besuchen und Einladen

Aus dem Buch:

Durch das Jahr, durch das Leben



RÜNGGALDIER DIETER

Der neugewählte Ausschuss der Musikkapelle, v.l.n.r. Sigmund Bonell, Fabian Fischnaller, Kathrin Unterhauser, Hans Simonini, Thomas Kaufmann, Sepp Simonini, Manfred Abram, Werner Kröss, Andreas Falser, Heinz Simonini.

MUSIKKAPELLE AUER

Vollversammlung mit Neuwahlen

Sepp Simonini wieder als Obmann bestätigt

Von CHRISTOPH GLÖGGL

AM FREITAG, DEN 27. Februar stand die ordentliche Vollversammlung der Musikkapelle Auer auf dem Programm. Nach einer zünftigen Marenade, spendiert von Herbert Winnischhofer, dem wir auf diesem Wege recht herzlich dafür danken möchten, ging man zur Tagesordnung über.

Obmann Sepp Simonini begrüßte alle Musikanten, den Fähnrich und die Marketenderinnen und blickte auf das abgelaufene Musikjahr zurück. Gleich am Anfang wurde in einer Gedenkminute unserem Ehrenobmann Werner von Fischer gedacht, der im letzten Jahr verstorben ist sowie allen verstorbenen Musikanten und Familienangehörigen. In seiner Rückschau hob Sepp ein paar wichtige Veranstaltungen des vergangenen Jahres hervor. So hat das Projekt „JuKlaBrass“ beim Publikum großen Anklang gefunden, auch der Auftritt der Jugendkapelle bei den Verleihungen der Jungmusikerleistungsabzeichen in Eppan war ein Erfolg. Ein ganz besonderes Geschenk hat die Musikkapelle mit dem neuen Probelokal erhalten. Vize-Kapellmeister Hans Simonini, der die Musikkapelle ad Interim leiten wird, stellte das musikalische Programm für das Frühjahr vor.

Es folgten die Berichte der einzelnen Ausschussmitglieder, an die sich die Neuwahl des Ausschusses anschloss. Johanna Gabrielli (14 Jahre Schriftführerin) und Christoph Glöggl (6 Jahre Jugendleiter) stellten sich nicht mehr zur Wahl. Der neue Ausschuss der Musikkapelle Auer setzt sich nach der Neuwahl wie folgt zusammen:

Obmann
Sepp Simonini
Vize-Obmann
Manfred Abram
Vize-Kapellmeister
Hans Simonini
Jugendleiter
Andreas Falser
Schriftführer
Fabian Fischnaller
Kassier
Heinz Gabrielli
Notenwart
Werner Kröss
Zeugwart/Trachtenwart
Thomas Kaufmann
Beirat
Kathrin Unterhauser
Beirat
Sigmund Bonell

Stabführer
Christoph Glöggl
(gehört nicht dem Ausschuss an)



SIMONINI PETER

Sepp Simonini, langjähriger Obmann der Musikkapelle Auer, wurde wieder für eine weitere Legislaturperiode bestätigt.

Im Anschluss an die Neuwahlen wurde ein Ausblick auf das Jahr 2006 gegeben. Einer der Hauptpunkte ist hier sicherlich die »7. Europäische Meisterschaft für Blaskapellen der böhmischen und mährischen Blasmusik«, die am 8. und 9. Juli von der Musikkapelle Auer ausgerichtet wird. Wir werden in einer der kommenden Ausgaben ausführlich darüber berichten. Außerdem steht die Eröffnung der Aula Magna auf dem Programm, auf die sich die Musikkapelle besonders freut. 🎉

KIRCHENCHOR AUER

Kirchenchor hält Rückschau auf das Jahr 2005**Elmar Grasser neuer Chorleiter**

Von KONRAD SANTA

DER KIRCHENCHOR Auer hat am 19.01. seine Jahresvollversammlung in der Pfarrstube abgehalten. Obfrau Christiane Anhof konnte die bis auf zwei Ausnahmen vollzählig erschienenen Mitglieder begrüßen. Sie bedankte sich für die gute Harmonie innerhalb des Chores und dankte auch den anderen Ausschussmitgliedern für die guten und wertvolle Zusammenarbeit ihrer ersten Amtsperiode als Obfrau.

Besonders froh ist man, mit Elmar Grasser einen neuen und tüchtigen Chorleiter gefunden zu haben. Die Suche danach hatte sich als sehr schwieriges Unterfangen herausgestellt. Der Ausschuss hatte einige Leute kontaktiert und war mit ihnen zusammengekommen. Um so mehr kann man jetzt zufrieden sein, einen Chorleiter direkt aus Auer gefunden zu haben, der zudem die beruflichen Voraussetzungen erfüllt und auch eine professionelle Ausbildung im Orgelspiel hat. Die Obfrau dankte dem Chorleiter für seinen Einsatz.

Der Schriftführer las seinen Tätigkeitsbericht 2005 vor:

Er berichtete von den einzelnen Auftritten und geselligen Zusammenkünften des Chores im Jahre 2005. Auch im Jahre 2005 war der Chor bei den großen kirchlichen Feiern dabei. Der Chor hatte 25 Auftritte und absolvierte insgesamt 38 Proben.

Am 20. Februar sangen wir die Radiomesse in Gries für den Radiosender RAI Bozen.

Ein besonderes Ereignis war der Auftritt des Kirchenchores Auer beim 17. Bundessingen des Südtiroler Sängerbundes am Sonntag den 22. Mai in Bruneck. Gemeinsam mit knapp 70 anderen Chören aus allen Landesteilen sang man an verschiedenen Orten und mit ganz unterschiedlichen Programmen. Unser Chor sang im Volkskundemuseum Dietenheim acht Lieder, eines sangen wir gemeinsam mit dem Hasla-

cher Singkreis. Am 24. September sangen wir bei der Messfeier im Freien zum 5jährigen Jubiläum des Pfllegeheimes Prossliner-Stiftung eine Schubert Messe. Am 18.12. schauten wir kurz im Marienheim vorbei, zusammen mit dem neu entstandenen Männerchor Auer, um den dortigen Bewohnern weihnachtliche Stimmung zu übermitteln. Am Heiligen Abend und am Christtag sangen wir die „Missa in C Dur“ von Mozart zusammen mit kleinem Streichorchester. Besonders hervorzuheben ist an dieser Stelle, dass es uns gelungen ist, vorwiegend eigene Leute als Solisten und auch Instrumentalisten zu engagieren. Auch die gute Zusammenarbeit mit der kleinen Bläsergruppe der Musikkapelle verdient Anerkennung, damit können wir die Messfeiern noch feierlicher gestalten und wünschen uns auch in Zukunft eine Fortführung dieser gemeinsamen Auftritte zum Wohle der Bevölkerung.

Zur Jahresvollversammlung wurde auch Pfarrer Peter Hofmann eingeladen. Er bat den Chor, weiterhin Messen mitzugestalten und bedankte sich für diesen Dienst. Besonders freut es ihn auch, dass Elmar für das Orgelspiel verpflichtet werden konnte und somit die neu restaurierte Orgel in der Marienkirche bestens zur Geltung kommt.

Heuer galt es wieder Neuwahlen durchzuführen. Da sich der gesamte Ausschuss einer Wiederwahl stellte, brachte man die Neuwahl rasch über die Bühne. Der gesamte alte Ausschuss wurde wiedergewählt.

Leider hat unsere Obfrau bei der ersten konstituierenden Sitzung am 31.01. den Ausschuss in Kenntnis gesetzt, den Posten als Obfrau abgeben zu wollen.

Ihre Beweggründe dafür seien rein privater Natur und sie bat Albert Graiff, bis jetzt unser Vizeobmann, den Posten als Obmann zu übernehmen. Auch die übrigen Aus-



Cristina DeCarli bedankt sich im Namen des Kirchenchores bei Obfrau Christiane Anhof für ihre 3jährige Amtszeit (v.r.n.l.).

schussmitglieder waren dafür. Somit hat der Kirchenchor Auer einen neuen Obmann.

Zur Vizeobfrau wurde Margit Marginter bestellt. Kassier und Schriftführer bleiben wie bereits in der abgelaufenen Amtsperiode Lorenz Amplatz und Konrad Santa. Archivarinnen sind Petra Job und Christiane Anhof. Revisoren sind Cristina v. Fioreschy und Lorenz Oberrrauch, er ersetzt Robert Mössler, welcher den Chor nach fast 25jähriger Sängertätigkeit vorübergehend verlassen möchte, um etwas mehr Zeit für Arbeit und Familie zu haben. Ihm sei an dieser Stelle im Namen des gesamten Chores und auch der gesamten Pfarrgemeinschaft für seine langjährige Tätigkeit als guter Bass – Sänger gedankt.

Nach Beendigung des offiziellen Teils konnte sich die ganze Vollversammlung über einen reichen Aufschnitt (spendiert von Metzgermeister Herbert) und gutem Brot (spendiert von Bäckerei Aster) erfreuen. 🍷

GRUNDSCHULE AUER

Besuch beim Rettungshubschrauber Pelikan I**Wahlpflichtfach »Erste Hilfe«**

Von DAGMAR WIESER

AM SAMSTAG, DEN 28. Jänner, war es soweit! Die Kinder der GS Auer, die das Wahlpflichtfach „Erste Hilfe“ gewählt haben, durften sich den Rettungshubschrauber und die Rettungsstelle Bozen anschauen. Andreas half bei der Organisation. Gestartet wurde mit dem Zug bis Bozen, dort ging es mit dem Stadtbus weiter.

Bei der Rettungsstelle angekommen standen plötzlich zwei Hubschrauber da. Der Aiut Alpin hatte gerade einen Patienten ins Krankenhaus gebracht und die Kinder konnten gleich den Start des roten Hubschraubers bewundern. Im Hangar vom Pelikan 1 wartete schon Franz auf uns und erklärte die verschiedenen Teile des Hubschraubers, wann er gerufen wird, was die Besatzung zu tun hat und welche Funktionen die einzelnen Geräte im Inneren des

Hubschraubers haben. Interessiert stellten die Kinder Fragen.

Nun zog Franz alle mit dem Hubschrauberkran und einem Sicherheitsgurt hoch in die Lüfte. Das war ein Spaß! Mit einem großen Applaus verabschiedeten wir uns.

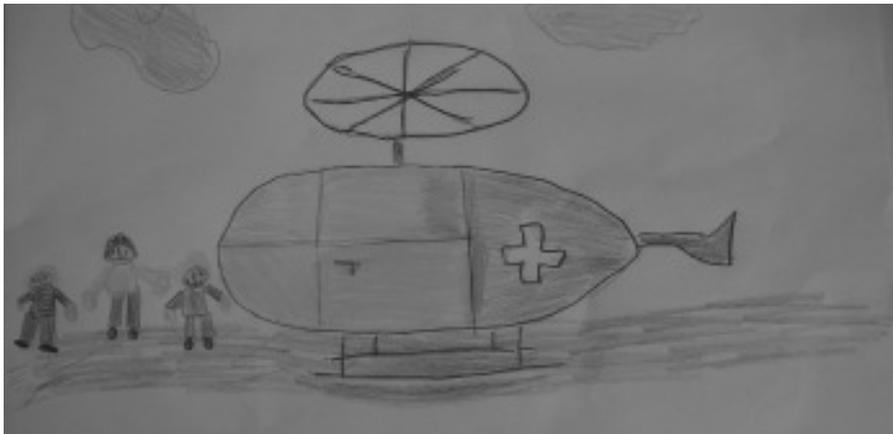
Gleich darauf zeigte uns Andreas die Rettungsfahrzeuge der Stelle Bozen. Zum Schluss machten wir noch eine Runde in der „Ersten Hilfe“ und fuhren wieder nach Auer zurück

Das war ein tolles Erlebnis!

Was wir besonders interessant gefunden haben:

- dass ein einziges Rotorblatt 10.000 Euro kostet
- dass der Hubschrauber zehn Jahre im Einsatz ist
- die Besichtigung der Zentrale des Weißen Kreuzes
- die Aufregung als wir den Hubschrauber gesehen haben. 🚁

Als ich den Hubschrauber gesehen habe, war ich sehr aufgeregt (Sylvia).

**MUSIKSCHULE »SEPP THALER«****Neu-Einschreibungen für das Schuljahr 2006/07**

vom 6. bis 31. März 2006 täglich von 8.30 bis 10.30 Uhr und jeden Montag und Donnerstag von 15 bis 17 Uhr im Sekretariat der Musikschule Auer, Mitterdorfweg 13

Infos unter: Tel.: 0471 810 256, Fax: 0471 810 332
E-Mail: ime.msauer@ime.schule.suedtirol.it

GRUNDSCHULE AUER

Autofrei zur Schule**Umweltprojekt**

Von DAGMAR WIESER

DIE GRUNDSCHULE Auer hat auch heuer wieder beschlossen, sich gemeinsam am Projekt „Autofrei zur Schule“ zu beteiligen. Die Aktion ging von Montag, den 16. Jänner bis Donnerstag, den 16. Februar.

Ziele des Projektes:

- die Schüler sollen im Rahmen der Aktion dazu angeregt werden, den Schulweg bewusst umweltfreundlich d.h. ohne Privatauto, zurückzulegen. Damit wird den Kindern die Möglichkeit geboten, einen abwechslungsreichen Schulweg zu erleben;
- die Schüler sollen sich selbständig und sicher auf der Straße zurechtfinden. Sie lernen einfache Verkehrsregeln kennen und sich daran zu halten;
- durch die Beteiligung am Projekt werden die Schüler für weniger Verkehr und weniger Umweltverschmutzung sensibilisiert. Sie tragen selbst dazu bei und sammeln so genannte »Klimaschritte«;

Durchführung des Projektes:

Jedes Kind bekommt ein Umhängeband mit Klarsichthülle und Teilnahmekarte. Alle Schüler/innen, die zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule kommen, erhalten pro Tag einen Aufkleber für den Ausweis.

Am Ende der Aktion werden die Teilnahmekarten eingesammelt. Die vollständigen Karten werden an das Klimabündnis Südtirol geschickt.

Unter jenen Klassen, die alle Teilnahmekarten vollzählig ausfüllen und einsenden, werden fünf Tagesausflüge verlost.

Dies soll die Kinder besonders motivieren bewusst autofrei zur Schule zu kommen. 🚲

SUCHTPRÄVENTION

»Ich will ich sein«

Theaterstück der GS Auer

Von LYDIA ENGL

IM HERBST 2005 startete der Sozialsprengel Unterland ein Theaterprojekt mit den Grundschulen Auer, Montan, Truden und Altrei. Die Grundschule Auer bot das Theater als Wahlfach an und bald konnte Julia einige Schüler der Klasse 4A und 4B für das Theater begeistern.

Die Präventionsarbeit verlief altersspezifisch unter dem Thema „Fit und stark im Leben“. Die Aufführungen der Grundschulen Auer und Montan fanden am 11. Februar im Pfarrsaal in Aldein und am 13. Februar im Don-Bosco-Saal in Auer statt. Die Grundschulen Truden und Altrei führten ihre Theaterstücke am 11. Februar im Vereinshaus in Truden auf.



Grundschüler der Klasse 4 A und B.

Die Bezirksgemeinschaft hat sich beim Direktor der Grundschuldirektion Auer, Dr. Prünster, bei der Lehrperson Julia Grasser und der Theaterpädagogin Alexandra Hofer bedankt.

Ein besonderer Dank ging an die Schüler, die sich mit großem Interesse am Thema beteiligten.

Finanziert wurde das Ganze vom Amt für Gesundheitswesen. 🍷



SIMONINI PETER

OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

Am Samstag, 18. März 2006 findet von 8 – 12 Uhr an unserer Schule der traditionelle Tag der offenen Tür statt. Alle Interessierten haben an diesem Vormittag die Möglichkeit, die verschiedenen Unterrichtsbereiche und die Schwerpunkte unserer schulischen Arbeit kennen zu lernen. Auch der landwirtschaftliche Lehrbetrieb der Schule, der Happacherhof, steht für die Besichtigung offen. Ob Naturkunderraum oder Chemielabor, Bibliothek oder Klassenräume, EDV-Saal oder Kellerei, Stall, Garten oder Obstanlagen: in allen Unterrichtsräumen und Übungsbereichen können die Besucher den Lehrpersonen und Schülern über die Schulter schauen und in den Unterricht hineinschnuppern.

Mittags und Abends Pizza und Grillspezialitäten
Mezzogiorno e sera pizze e specialità grillate

Jeden Mittwoch, Donnerstag und Freitag
Ogni mercoledì, giovedì e venerdì
DJ und Live Musik/DJ e musica live

Großer Park- und Kinderspielplatz
Grande parco giochi per bambini e parcheggio

Auer/Ora - Nationalstraße 76 via Nazionale - Tel. 0471 811 380

BIBLIOTECA «DANTE ALIGHIERI»

Consuntivo 2005**Ringraziamento alla scuola materna ed elementare**

Di SABRINA TOSO

CARI UTENTI, grazie, come per il passato anche nel 2005 ci avete sostenuto frequentando costantemente la struttura. E' indiscutibile la necessità di avere sostegni economici per cercare di tenere aperta la biblioteca, ma senza la vostra affluenza non ci sarebbe scopo.

Anche lo scorso anno ci siamo impegnati a diffondere la passione per la lettura e l'abitudine ad usufruire di questa struttura gratuita e a disposizione di chiunque. A questo proposito vorrei sottolineare la crescente frequentazione da parte dei cittadini di madre lingua tedesca, cosa che ci fa molto piacere. In questo senso anche da parte nostra indirizziamo i nostri utenti alla biblioteca tedesca, in virtù di un impegno di collaborazione perché la cultura non abbia parti, ma sia solo voglia di crescere e capire, condividere rispettandosi a vicenda.

Abbiamo effettuato regolari acquisti tenendoci aggiornati con le uscite librerie e garantendo ai nostri lettori più giovani novità che li spronino ad avvicinarsi alla lettura. Il prestito come il numero di utenti, è aumentato con nostra grande soddisfazione e le nostre iniziative (sperimentali) come il book-crossing o l'apertura serale estiva sono state accolte con entusiasmo. Ebbene, le nostre intenzioni sono di continuare per questa strada, anche con il vostro aiuto. Se avrete proposte o idee siamo a vostra disposizione.

Voglio ringraziare le insegnanti della scuola materna, con le quali continua una collaborazione ormai collaudata attraverso le narrazioni proposte ai più piccoli e dagli stessi molto amate. Ringrazio le insegnanti della scuola elementare, che quest'anno con il presepe allestito dai ragazzi presso la biblioteca, hanno valorizzato la nostra struttura nel periodo più bello dell'anno: il Natale – e ancora un grazie al Comune per lo sforzo annuale nel sostenerci economicamente e alla Provincia.

Infine grazie a tutti coloro che insieme a me portano avanti con entusiasmo e non senza difficoltà questa avventura, soprattutto i nostri volontari che con la loro disponibilità ci permettono di aprire la biblioteca tutti i giorni. 🐾

BIBLIOTECA «DANTE ALIGHIERI»

Ti piace leggere?
Vuoi tenerti informato/a?
Ti vuoi aggiornare?

LIBRI, RIVISTE, PERIODICI, QUOTIDIANI

sono a tua disposizione gratuitamente!

ATTENZIONE!!

Comunichiamo ai nostri utenti che dal 9 febbraio il pomeriggio di mercoledì è stato spostato a giovedì con orario invariato.

Ricordiamo inoltre che sono aperte le iscrizioni annuali al Circolo Culturale „Luigi Negrelli“

ORARIO INVERNALE

Lunedì	15.30-18.30
Martedì	08.30-11.30
Mercoledì	09.00-11.00
Giovedì	09.00-11.00 15.30-18.30
Venerdì	09.00-11.00 15.30-18.30
Sabato	09.00-11.00

IL LIBRO?**UNA COMPAGNIA DISCRETA!****4° RASSEGNA »ORA A TEATRO« PRESSO LA HAUS DER VEREINE DI ORA.**

Info e prevendita presso Biblioteca «Dante Alighieri», tel.: 0471 802 131.
Inizio spettacoli ore 20:30.

Data	Gruppo	Titolo
04.03.06	La Filogamar di Cognola/Tn	«La chitarra del zio» di C. Nani adattamento di P.Lunelli
11.03.06	Filodrammatica «Amicizia» di Romeno/Tn	«Ora no tesoro» di Ray Cooney
18.03.06	Il gruppo teatrale «Nova» di Sinigo - Merano	«Addio mondo crudele» di Tobia Rossi
01.04.06	L'altra faccia della luna di Bolzano	«Ajnavoiz» da Anton Cechov
08.04.06	Gruppo teatrale «Sirio» di Bolzano	«Abbiamo tutta una vita davanti» di Rinaldo Hauser

VEREINE ASSOCIAZIONI



Im Vordergrund das Siegerpaar Elisabeth Pellegrin und Josef Pernter mit Handwerkerpräsident Renè Pichler.

LVH ORTSGRUPPE AUER

Preiswatten 2006 sorgt für gute Unterhaltung

Gelungenes Turnier im Tschurtschkeller

Von MARIANNE FALSER

WIE BEREITS zur Tradition geworden, veranstaltete die Ortsgruppe Auer der Handwerker am 21. Jänner wieder das begehrte Preiswatten, offen für alle. Der Tschurtschkeller bot wieder den gemütlichen Rahmen für ein paar sorgenlose Stunden zwischen den Teilnehmern, welche sich aus allen Sparten zusammensetzten, Handwerkern, Jugendli-

chen sowie Pensionisten aus dem Bezirk Unterland.

Mit dem bewährten Punktesystem versuchte jeder besser zu sein, als der andere, so mancher Gewinner der letzten Jahre musste sich diesmal geschlagen geben.

Nach der wohlverdienten Stärkung, von den LVH-Frauen vorbereitet, begann gegen 18.30 Uhr die

heißersehnte Preisverteilung, welche allen Paaren bis zum 23. Platz noch einen schönen Preis bescherte.

Die Siegerpaare:

- | | |
|----------|-------------------------|
| 1. Platz | Pernter J./Pellegrin E. |
| 2. Platz | Rizzoli G./Pichler W. |
| 3. Platz | Grandi M./Wanker C. |

Der Ortsobmann Renè Pichler samt Ausschuss freute sich über den für alle gut verlaufenen Nachmittag mit Spiel und Spaß, und möchte den Helfern nochmals ein Dankeschön aussprechen. Ein Teil des Reingewinnes wurde für wohltätige Zwecke gespendet. 🇨🇭

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)
 Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)
 Fax: 0471 814 577
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 06.03.2006

LA REDAZIONE del Notiziario comunale Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli sul notiziario, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail, al seguente indirizzo:

LVH·APA
 In guten Händen. In buone mani.

Vollversammlung

Termin: 02. März
Ort: Hotel Kaufmann
Zeit: 20.00 Uhr

**Mit
 Informationen zu aktuellen Themen**

Wir freuen uns auf ein vollzähliges Erscheinen. Der Ortsausschuss

SÜDTIROLER BAUERNBUND

SBB - Verlässlicher Partner für die bäuerliche Bevölkerung

Vorstellung der Leistungen und Tätigkeit

Von PIO JOB

DIE LEISTUNGEN und Tätigkeiten des Südtiroler Bauernbundes vorstellen: Das ist das Ziel dieses Artikels. Der Bauernbund zählt zu den größten Interessensvertretern im Land. Mehr als 21.000 Verbandsmitglieder geben dem Verband Entscheidungsgewicht in allen Fragen, die Bauern und Landwirtschaft betreffen.

Gefestigte Standesorganisation

Der Bauernbund ist in den Dörfern, in den Bezirken und auf Landesebene organisiert. Im Unterland sorgen 12 Ortsgruppen dafür, dass die Interessen der Bauern vertreten werden. Ihre Arbeit fließt in die Bezirks- und Landespolitik und auch auf nationaler und EU-Ebene ist die Meinung der bäuerlichen Bevölkerung vertreten. Gemeinsam mit der Bäuerinnenorganisation, der Bauernjugend und der Seniorenvereinigung ist es dem Bauernbund gelungen, in der Gesellschaft die gebührende Bedeutung zu festigen.

Bauern im Wirtschaftsnetz

Die bäuerlichen Betriebe sind eingebunden in ein wirtschaftliches Netz. Der landwirtschaftlichen Tätigkeit ist Wertschöpfung vor- und nachgelagert. Für ihre Tätigkeit brauchen die Bauern viele Produktionsmittel, die teilweise in Südtirol produziert, fast immer aber hier gehandelt werden. Man denke dabei an Maschinen und Geräte, Pflanzgut, Dünger, Pflanzenschutzmittel usw. Die Bauern brauchen für ihren Betrieb aber auch Versicherungen, Bankdienstleistungen, Beratungen, Softwarelösungen. Bedeutend ist aber vor allem der nachgelagerte Bereich. Die landwirtschaftlichen Produkte werden verarbeitet und vermarktet. Diese Arbeit gibt tausenden von Menschen Arbeit und Einkommen. Eine einfache Gegenüberstellung zeigt die Größenordnung auf: die land-

wirtschaftlichen Genossenschaften erwirtschaften im Jahr Umsätze von rund 1.039 Mio. Euro, 49 Prozent erhalten die Bauern für ihre Produkte ausbezahlt, den Rest bezahlen die Genossenschaften für Betriebsmittel, Investitionen und Arbeit. Die Vernetzung der Wirtschaftskultur im Land ist aber noch vielfältiger. Die Arbeit der Landwirtschaft macht andere Wirtschaftszweige überhaupt erst möglich. Von den Nebenleistungen der Bauern profitiert vor allem der Tourismus. Ohne Bauern wäre unser Land weit weniger sehenswert und damit touristisch weniger interessant. Das wirtschaftliche Wohlergehen der Bauern muss daher ein gemeinsames Interesse aller Wirtschaftszweige im Land sein.

Zukunftsfaktor Weiterbildung

Ständige Weiterbildung ist auch für die bäuerliche Bevölkerung das Um und Auf, wenn sie in der heutigen schnelllebigen Gesellschaft nicht auf der Strecke bleiben will. Aus diesem Grund bemüht sich die Weiterbildungsgenossenschaft des Südt. Bauernbundes jedes Jahr neu, für die Vertreter der Landwirtschaft – ob Bauern, Bäuerinnen oder Junggeselle – ein attraktives und zukunftsorientiertes Weiterbildungsprogramm zu erstellen. Der Erfolg gibt der SBB-Weiterbildungsgenossenschaft Recht: die Nachfrage bei den einzelnen Kursen und Lehrgängen ist ungebrochen hoch. Die Schwerpunkte der heurigen Seminare und Lehrgänge liegen in den Bereichen bäuerliches Unternehmertum, Arbeitssicherheit, Recht, Betriebswirtschaft, Förderungen sowie Bauen und Energie. Angeboten werden ein- und mehrtägige Seminare sowie mehrmonatige Lehrgänge.

Kompetenter Dienstleister

Der Erfolg des Bauernbundes ist maßgeblich darauf zurückzuführen,

dass er die Mitglieder bei ihren täglichen Auflagen und Pflichten unterstützt. Die persönliche Betreuung und Beratung steht im Vordergrund. Die Fachzeitschrift des Verbandes der „Südtiroler Landwirt“ erscheint alle 2 Wochen und informiert die bäuerlichen Familien, Behörden, Organisationen und Verbände über die wichtigsten Neuerungen rund um die Südtiroler Landwirtschaft. In den vergangenen Jahrzehnten sind die bürokratischen Auflagen für die Bauern stark gestiegen. Der Staat, das Land und verstärkt die EU haben dafür gesorgt, dass sich die Schreibtische auf den Bauernhöfen immer mehr füllen.

So betreut das Bauernbund-Bezirksbüro in Neumarkt rund 1.600 Mitglieder in Steuerangelegenheiten und verfasst für die Mitglieder die vorgeschriebenen Erklärungen. Die kostenlosen Beratungsangebote des Patronats im Sozialbereich werden nicht nur von Bauern, sondern von Menschen aus allen Bevölkerungsschichten in Anspruch genommen. Weiters bearbeiten wir Förderansuchen der EU, Ansuchen für die Arbeitsgenehmigung von über 1000 saisonalen Arbeitskräften und die entsprechenden Lohnberechnungen und vieles mehr. Wie Sie sehen, ist die Dienstleistungstätigkeit des Bauernbundes sehr vielfältig.

Direkter Ansprechpartner in Auer ist der Ortsobmann Pio Job. 

ANNOFF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083**



GRUPPO DONNE RURALI

Arriva la Befana

Festa alla Casa di riposo

Di LUISA PATTON

IL GRUPPO DONNE rurali, in occasione della festa dell'Epifania, ha voluto contribuire con la sua presenza, ad animare la festiciola organizzata in onore degli ospiti della casa di riposo.

Grazie alla signora Elisabeth, coordinatrice della casa, che ci ha dato la possibilità di rallegrare e di portare un po' di gioia, per quanto sia possibile, tra i nostri anziani. E' stata una giornata diversa, trascorsa in modo semplice ed amichevole, con qualche canto ed un pò di musica, e qualche dolce fatto in casa. A com-

pletare la festa è arrivata pure la Befana, accompagnata dai suoi aiutanti che trainavano un carretto colmo di regali. La signora Luisa Patton (la Befana), si è prestata pure in qualità di estetista, truccando gli ospiti che si sono divertiti, ed in particolare modo le signore. Grazie a tutti coloro che hanno contribuito affinché la festa avesse successo, e grazie anche agli ospiti della casa di riposo, che con il loro apprezzamento e la loro simpatia ci hanno dato lo stimolo per ripetere questo tipo di iniziative anche in futuro. 🇮🇹

RAUCHSTOPP IST MÖGLICH
SMETTERE DI FUMARE È POSSIBILE

Die Raucherberatungsstelle des Pneumologischen Dienstes in Bozen, Amba Alagistr. 3, bietet Kurse zur Raucherentwöhnung mit professioneller Unterstützung an.

Für nähere Auskünfte über Tabakrauch und Einschreibungen wenden Sie sich an 0471 909 615 oder 0471 909 600 von Montag bis Freitag von 8 – 12 Uhr.

Il Centro Consulenza Fumatori del Servizio Pneumologico di Bolzano, via Amba Alagi 3 organizza corsi antifumo con sostegno professionale.

Per informazioni e iscrizioni ai corsi rivolgersi al numero tel. 0471 909 615 oppure 0471 909 600 dal lunedì al venerdì ore 8 – 12.

AURACOM

IL CENTRO COMMERCIALE IN BASSA ATESINA

Profanter
Bäckerei

BAR MAURICE
DRINKS & FOOD

Sigrid Pernter
TÖPFER - KUNSTHANDWERK
VASAIO - ARTIGIANATO ARTISTICO

G. Zelger
Metzgerei - Party-Service

LE MONELLE
Casuals

HAIR LIDY
Styling & Solarium

AM
Parfumerie - Drogeriemarkt

FruVit
Obst, Gemüse & Weine

1. 1/2 ora parcheggio
gratuito nel nostro garage

markus
optik • ottica

Knopfloch
Kurzwaren
Geschenksartikel

BONELL
mode - wäsche

LAVASECCO EMY
Reinigung

Reisebüro
GROSS

FULL FASHION

PIANETA VIDEO
GROUP

16 buoni motivi per una visita ad Ora

SBJ-AUER

Rückblick auf das Vereinsjahr 2005

Höhepunkte und Veranstaltungen eines erfolgreichen Vereinsjahres

Von STEFANIE PRAMSTRAHLER

BEI DER Vollversammlung im Dezember letzten Jahres wurde der Ausschuss der Bauernjugend Auer neu gewählt. Mit dem neugewählten Ausschuss und dem Ortsobmann Thomas Job konnte die SBJ einem erfolgreichen Jahr entgegensteuern.

Begonnen hatte es mit dem alljährlichen Rosenmontagsball im Haus der Vereine. Zwischen Hexen, Vogelscheuchen, Kaminkehrern, Cleopatra, bemühten sich unsere Mitglieder um alle Ballbesucher. Getanzt, gelacht und gefeiert wurde bis in die frühen Morgenstunden. Belohnt und gestärkt wurden unsere fleißigen Mitglieder dann mit einem Abendessen im „Batzenhäusl“ in Bozen.

Im Februar wurde das Mondscheinrodeln in Reinswald organisiert. Bevor es zur rasanten Abfahrt ging, gab es noch ein gemütliches Beisammensein und eine köstliche Stärkung in der Pfantschalm.

Auch die Kunst des Kegeln wurde in der SBJ geübt. Im April brachten wir die Kegelbahnen im Pfarrhof in St. Jakob regelrecht zum Glühen.

Nach diesen sportlichen Veranstaltungen ging es am 1. Mai beim traditionellen Maibaumsetzen am H-Lona-Platz etwas ruhiger her. Die SBJ half der Volkstanzgruppe beim Aufschank und sorgte so für ein gemütliches Beisammensein der Dorfbewohner.

Auch Ende Mai, bei der 125-Jahr-Feier der Freiwilligen Feuerwehr Auer, hat die SBJ den Aufschank an einem „Budel“ übernommen.

Unsere alljährliche Ortsbauernweinverkostung fand dieses Jahr im Haus der Vereine statt. 44 Eigenbauweine von Auerer Bauern war das erfolgreiche Fazit unseres Ausschusses. Prämiert wurden Weiß- und Rotweine 2004 und schwere Rotweine 2003. Nach längeren fachlichen Gesprächen und persönlichen Meinungsäußerungen wurden mehrere Weine

und dessen Hersteller prämiert: Drei Bauern mit den besten Weinen konnten bei der Bezirksweinverkostung in der Kellereigenossenschaft Kurtatsch ihr Glück versuchen.

Im Juni ging es dann wieder sportlicher her. Bei dem vom Bezirk organisierten Fußball-Volleyballturnier in Kurtinig kämpften sich die jungen Mitglieder gemeinsam mit den etwas erfahreneren SBJ-Mitgliedern erfolgreich gegen acht andere Unterländer Orstgruppen auf den zweiten Platz durch. Kompliment für den unermüdlichen Sportgeist!

Bei den nächsten Veranstaltungen Juni/Juli/August lebten und pflegten wir Kultur und Brauchtum unserer Heimat: Beginnend mit dem traditionellen Herz-Jesu-Feuer auf dem Castelfeder. Bevor es losging, brachten die starken Jungs jede Menge Brennholz zur Feuerstelle. Später versorgten die Mädchen die Gemeinschaft rund ums Feuer mit Salaten, Gegrilltem und einer süßen Nachspeise. Im Entfachen des Herz-Jesu-Feuers und der damit verbundenen Brauchtumpflege sehen wir einen wichtigen Erhalt kultureller Identität.

Das Traktorgeschicklichkeitsfahren fand in diesem Jahr auf dem Feld hinter der Firma Nordwal statt. Die Teilnehmer hatten einen komplexen Parcours in kürzester Zeit und ohne Fehler zu bewältigen. Der heurige Gewinner, Kurt Unterholzner, konnte all diesen Anforderungen mit Bravour gerecht werden. Gratuliere Kurt!

Zum Höhepunkt dieses Jahres kam es Ende Juli. Der Ausschuss und einige Mitglieder begaben sich bereits zum zweiten Mal zu einem sogenannten »freiwilligen Arbeitsinsatz« nach Moos ins Passeiertal. Dort wurde einer bedürftigen Familie auf einem entlegenen Hof geholfen. Während die Mädchen im Haushalt mitarbeiteten, begaben sich die Jungs auf eine steile, schwer zu bear-



Herz-Jesu-Feuer auf Castelfeder.

beitende Wiese und halfen dem Bauern das Heu zu ernten. Der Fortbestand der bäuerlichen Betriebe und die Erhaltung unserer Kulturlandschaft ist Teil unseres Leitbildes und liegt uns deshalb sehr am Herzen.

Den Sommerausklang feierte die SBJ mit zwei Hochzeiten und zwar jene von unseren Mitgliedern Kurt Unterholzner mit Frau Elke und jene von Werner Anhof mit Frau Michi. Bei beiden Hochzeiten organisierte die SBJ ein lustiges Spiel und gratulierte somit den frisch verheirateten Pärchen.

Im Herbst, beim Erntedankfest half die SBJ den Bäuerinnen beim Aufschank von Tee und dem Verteilen von Krapfen.

Der Ausklang des ausgefüllten Vereinsjahres, bestand aus dem fünften Platz beim Dorfschießen und einem ergiebigen Törggelen am Platt-hof in Montan.

Nach verschiedenen Aus- und Weiterbildungen im fachlichen und persönlichkeitsbildenden Bereich, dem Mitwirken am sozialen Dorfleben wie z.B. das Mülleinsammeln entlang der Dorfstraßen, kulturellen und traditionellen Veranstaltungen, können wir uns nun auf das Jahr 2006 konzentrieren.

Der Ausschuss bedankt sich an dieser Stelle bei allen seinen Mitgliedern und hofft auf ein weiteres erfolgreiches Vereinsjahr. 

JOY

Tag der offenen Tür

Einladung

Von SILVIA WEIHRAUTER

SAMSTAG, DEN 4. März ab 15 Uhr im Jugendtreff Joy Auer (Mitterdorfweg 13). Eingeladen seid ihr alle: Jugendliche, Eltern und Interessierte. Hierbei habt ihr die Möglichkeit unsere Räumlichkeiten zu besichtigen. Habt ihr Fragen über unser Konzept und über die Jugendarbeit? Dann kommt vorbei! Zudem möchten wir bei dieser Gelegenheit auch sämtliche »Gerüchte« aus der Welt schaffen. Wir freuen uns auf Euer Kommen! 

JOY

Invito

Giornata delle porte aperte

Di SILVIA WEIHRAUTER

SABATO 4 MARZO a partire dalle ore 15 nel punto d'incontro giovani Joy ora (via di Mezzo 13). Siete invitati tutti: giovani, genitori ed interessati. Avrete la possibilità di visitare i nostri locali. E se volete saperne di più del nostro concetto e del lavoro con i giovani, passate a trovarci! Inoltre in quest'occasione vorremmo chiarire le voci che corrono! Vi aspettiamo con gioia! 



Öffnungszeiten

Orario d'apertura

Mittwoch:	15.00 – 21.30 Uhr
mercoledì:	ore 15.00 – 21.30
Freitag:	15.00 – 21.30 Uhr
venerdì:	ore 15.00 – 21.30
Samstag:	20.00 – 23.00 Uhr
sabato:	ore 20.00 – 23.00

ELTERN-KIND-ZENTRUM AUER

Tauschmarkt des El-Ki

23. März im Haus der Vereine

Von IMMA EGGER

IM MÄRZ VERANSTALTET das El-Ki Auer den Tauschmarkt für Frühlings- und Sommerbekleidung, Umstandskleidung und Artikel für werdende Mütter, Kinderfahrräder, Kinderwagen, Spiele, Kinderbücher usw. Gut erhaltene und saubere Sachen können am Mittwoch, den 22. März nachmittags abgegeben werden. Vorherige Anmeldung ist unbedingt erforderlich, Tel. 347/1164098. Die Artikel werden am Donnerstag, den 23. März vormittags und nachmittags, angeboten. 

EL-KI

Mercatino dell'usato

23 marzo alla Haus der Vereine

Di IMMA EGGER

L'EL-KI DI ORA organizza a marzo il mercatino dell'usato per abbigliamento primavera/estate per bambini, abbigliamento ed articoli per future mamme, biciclette, passeggini, giochi, libri ecc. Gli articoli, in buono stato e puliti, verranno raccolti mercoledì pomeriggio, 22 marzo. È obbligatoria l'iscrizione al n. 347/1164098. Offriamo tutti gli articoli giovedì mattina e pomeriggio, 23 marzo. 



Öffnungszeiten Orario d'apertura

Montag:	09.00 – 11.00 Uhr
	15.00 – 17.30 Uhr
Mittwoch:	09.00 – 11.00 Uhr
	15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag:	09.00 – 11.00 Uhr
	15.30 – 17.30 Uhr
Freitag:	15.00 – 17.30 Uhr
Lunedì:	ore 09.00 – 11.00
	ore 15.00 – 17.30
Mercoledì:	ore 09.00 – 11.00
	ore 15.00 – 17.30
Giovedì:	ore 09.00 – 11.00
	ore 15.30 – 17.30
Venerdì:	ore 15.00 – 17.30

Ich will klar sehen. Beruflich. Privat. Und beim Konto: Ein Preis. Für alle Leistungen. Von der Karte bis zur Versicherung. Ein echtes Schmuckstück. Nur, wo findet man das?

Mit dabei 

Cristal - das praktische Konto für Privatkunden:
Je nach Bedarf in L, XL oder XXL.
Zum günstigen Pauschalarif ab 4 € pro Monat.

www.sparkasse.it
☎ 840 052 052 

ANA - GRUPPO DI ORA

Befana del Bocia

Festa all'albergo Elefante

Di GIEFFE

ANCHE QUEST'ANNO si e' svolta la Befana del bocia organizzata nel primo pomeriggio del 6 gennaio presso l'Albergo Elefante di Ora dal locale gruppo ANA.

Sono gentilmente intervenuti alla simpatica manifestazione il Sindaco ed il Vicesindaco, il Presidente della Sezione Alto Adige dell'Associazione Nazionale Alpini e, non poteva mancare, la Befana in persona che quest'anno e' sembrata più' arcigna e più' "befana" degli altri anni.

Dopo i rituali saluti e i brevi discorsi di introduzione e' iniziata la distribuzione dei 25 pacchi dono ad altrettanti bambini, figli di Soci A.N.A., che erano in trepida attesa fin dall'inizio di essere chiamati per ritirare il pacco ed infilarsi la testa per prendere visione del suo contenuto. Alcuni di questi bimbi, intimoriti dalla figura austera della befana, stentavano ad avvicinarla, altri più' spavaldi hanno osato fare qualche sberleffo alla vecchietta, ma solo dopo essersi allontanati da essa

Alla fine, dopo un augurale brindisi, e' iniziato il ritorno a casa con i piccoli che tenevano stretti in mano i regali appena ricevuti. 🐘



Verkauf & Service

- Mech. Werkstätte
- Revisionen PKW und Motorräder
- Reparaturen und Austausch von Scheiben
- Verkauf von Scooter und Autozubehör
- Sprechanlagen
- Einbau von Partikelfiltern
- Verkauf von Gebrauchtwagen

Auer • Lahnweg 24
Tel.: 0471 802 333
motorpoint_tuning@hotmail.com



ZUSAMMENARBEIT ERWÜNSCHT RICHIESTA DI COLLABORAZIONE

Ich suche Dokumente, Fotos, Bildmaterial und Personen welche Kenntnisse über die Fleimstalerbahn haben. Da ich ein Buch mit dem Titel »Ein Gleis nach Fleimstal« veröffentlichen möchte, wäre ich für jegliche Unterlagen dankbar. Für Ihre Bemühungen bedanke ich mich schon heute.

**Meine Kontaktadresse: Rolando Cembran, St.-Peter-Weg 12, 39040 Auer
Tel./Fax 0471 810 565 Handy: 335 692 9717**

Avendo l'intenzione di realizzare una pubblicazione sulla «Ferrovia della Val di Fiemme» con particolare riguardo a fatti e persone della Bassa Atesina, si chiede gentilmente e si ringraziano fin d'ora per la collaborazione tutti coloro che potessero fornire un qualsiasi documento, fotografia o siano in grado di narrare degli episodi su questo argomento, rivolgendosi a:

**Rolando Cembran, via S. Pietro n. 12, 39040 Ora
Tel./Fax 0471 810 565 Cellulare 335 692 9717**

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·

Direttore responsabile

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione

Maria Elsler

Redaktion · Redazione

Josef Bamhagl

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

Graphisches Konzept · Progetto grafico

Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione

Peter Simonini

Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

Lektorat · Revisione testi

Inge Aster

Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni

Nadia Palmarin

Druck · Stampa

Ingraf, Auer/Ora

SPORT



RUNGGALDIER DIETER

Sie liefen nicht wie sie sollten, und so kam es, wie es kommen musste, Außenseiter Familie Kaufmann holte sich den Cup.

EISSTOCKSCHIESSEN

Dorfturnier um die Wandertrophäe im Schwarzenbach

Familie Kaufmann setzt neue Maßstäbe

Von PETER SIMONINI

BEI HERRLICHEM, kaltem Winterwetter fand die diesjährige Dorfmeisterschaft im Eisstocksport statt. 13 Mannschaften meldeten sich zu diesem beliebten Sportevent. Gaudi, Fairness und Kameradschaft standen im Vordergrund und trotzdem versuchte jede Mannschaft, das Beste aus sich herauszuholen. Nach strengem Regelwerk, nur ein aktiver Spieler durfte pro Mannschaft als Verstärkung eingesetzt werden und das Montieren blauer Platten war untersagt, das auch eingehalten wurde, spielten sich die Vorrundenspiele ab.

Die Favoritenbürde von Feuerwehr und Musik schien dieses Jahr aber eine Latte zu hoch, kristallisierte sich doch mit der Familie Kaufmann ein neuer Sieger im Finale hervor.

Mit der Preisverteilung, einem Abendessen und einem Glückstopf klang diese Dorfmeisterschaft noch bei einem Gläschen Wein gemütlich aus. Vielleicht wurden auch schon die Weichen gestellt um im nächsten Jahr dem neuen Titelverteidiger ein Bein zu stellen. 🐾

ENDRESULTATE · RISULTATI FINALE

1. Fam. Kaufmann
2. Freiwillige Feuerwehr
3. Rimathern
4. Oberdorf

Fam. Kaufmann: (v.l.n.r.) Manfred, Gotthard, Clemens und Egon.



RUNGGALDIER DIETER

Franz Raich in Aktion.



RUNGGALDIER DIETER

EISKUNSTLAUF

Icehoppers News**Von Erfolg zu Erfolg**

Von MONIKA HOLZER AMPLATZ

AM 29. JÄNNER hat der zweite Vorentscheidungswettbewerb zur UISP Italienmeisterschaft - Kategorie Gruppentänze - in der Eiswelle von Bozen stattgefunden. Die Wettkampfgruppe der ICEHOPPERS von Auer hat 20 Mädchen hoch daran teilgenommen. Das Thema lautet heuer „Cinema, Teatro, Varietà“, und die Trainerinnen Petra und Sabine Zelger haben sich für die Inszenierung eines Western-Madleys entschieden. Nach dem 2. Platz beim ersten Wettbewerb der Saison im Dezember 2005 in Courmayeur (Aosta), belegten die Mädchen dieses Mal nur den undankbaren 4. Platz (die Wett-

kampfrichter waren nicht gerade auf unserer Seite, was sich in der Bewertung niederschlug).

Im März findet der dritte und entscheidende Wettkampf, das Finale zur UISP Italienmeisterschaft, in Folgaria statt. Die Aurer-Mannschaft geht dort als Italienmeister-Titelverteidigerin an den Start. Die Mädchen werden noch härter trainieren und hoffen auf gerechte und kompetente Schiedsrichter.

Die Kinderkurse erfreuen sich auch heuer wieder so großer Beliebtheit, dass unsere beiden altbewährten Trainerinnen Sabine und Petra Trainerverstärkung anfordern mussten.

Insgesamt wurden, bzw. werden noch, die Kurse von 78 Mädchen besucht, leider musste man sogar einigen absagen, so groß war den Andrang. 🇨🇭



PATTINAGGIO ARTISTICO SU GHIACCIO

Icehoppers News**Di successo in successo**

Di MONIKA HOLZER AMPLATZ

L 29. GENNAIO le nostre ragazze del gruppo „danza di gruppo“ hanno partecipato al secondo concorso preliminare del campionato italiano UISP al Palaonda di Bolzano. Quest'anno il tema era „Cinema, teatro, varietà“ e le nostre allenatrici Petra e Sabine Zelger hanno deciso di interpretare un Western-medley.

Dopo un 2° posto al primo concorso della stagione in dicembre 2005 a Courmayeur (Aosta), le ragazze questa volta hanno raggiunto purtroppo solamente un 4° posto penalizzante (i giudici si sono dimostrati non dalla nostra parte, come si vede dalla valutazione globale).

A marzo si disputerà il 3° e decisivo finale concorso del campionato italiano UISP, a Folgaria. Le ICEHOPPERS parteciperanno come campionesse italiane in carica e cercheranno di difendere il loro titolo. Le ragazze si stanno allenando con grande impegno e speriamo tutti

**Die Icehoppers. Gli Icehoppers.**

che i giudici siano competenti e giusti.

Ai corsi per i bambini c'è una grande affluenza e continue richieste (in tutto 78 ragazze) e le nostre al-

lenatrici Sabine e Petra hanno dovuto ricorrere ad aiutanti esterni. Nonostante tutto a qualche interessato purtroppo abbiamo dovuto disdire, tante erano le richieste di partecipazione. 🇨🇭

EISHOCKEY

Meisterschaften und Turniere der AURORA FROGS

3 Jugendspieler im Nationaldress

Von GABRIEL TSCHÖLL

U16 Nationalmannschaft European Champion Cup Bellinzona (CH)

Vom 4. bis 6. Jänner wurde in Bellinzona (CH) zum 35. Mal das Turnier für U16-Landessieger ausgetragen. Im hochrangig besetzten Turnier belegte Italien am Ende den vierten Rang. Sieger wurde Traktor Chelyabinks (RUS) vor Djurgarden Stockholm (SWE) und Spartak Moskau.

Von den Aurora Frogs wurden in die Nationalmannschaft berufen: Hannes Walter (Kapitän), Andreas Bernard (Goalie) und Marian Zelger. Beide Stürmer konnten sich auch in die Torschützenliste eintragen und der Goalie bot eine sehr starke Leistung. Einberufungen sind nicht nur eine Anerkennung der bisherigen Leistungen, auf Vereins- und persönlicher Ebene, sondern sollen auch zu einer positiven Entwicklung der Spieler und der Spielerpersönlichkeit beitragen.

Italienmeisterschaft Serie C Under 26

Tabelle am Ende der ersten Phase. Am 5.2. haben die Viertelfinalspiele begonnen.

Die Aurora Frogs sind am zweiten Tabellenplatz bestens positioniert und werden ihre Chancen für den Finaleinzug wahren. Kurz vor Redaktionsschluss kam die erfreuliche Nachricht, dass der Vorjahresitalienmeister HC Agordino im ersten Spiel auswärts mit 4:1 besiegt werden konnte. Dies gibt der Truppe um Paolo Bonazzo sicherlich den nötigen Auftrieb für die weiteren Play-Off-Spiele.

Italienmeisterschaft U16 - 1 Division

In der Zwischenrunde liegt die Mannschaft derzeit im Kreis A auf Rang 2, am 25.2. beginnen die Viertelfinalspiele gegen den Kreis „B“, am 8.3. die Semifinale, am 18.3. Finalrunden. Die Mannschaft leidet unter der dünnen Spielerdecke, die Ausfälle nur sehr schwer verkraften lässt.



Under 14 (HC Neumarkt/Auer)

Die Mannschaft U14 im Neumarkter Dress belegt derzeit den 11. Tabellenrang

Under 12

Diese Mannschaft befindet sich nach 17 Spielen auf Rang 9

Under 10

Die jüngsten Cracks, die eine kleine Meisterschaft spielen, haben eine erfreuliche Bilanz aufzuweisen und sind auf Rang 3.

Under 8

Am Sonntag, 5. Februar wurde das U8-Turnier in Auer ausgetragen. Die teilnehmenden Mannschaften neben Gastgeber Auer, waren aus der näheren Umgebung und zwar Neumarkt, Kaltern und Eppan.

Nach einigen Versuchsjahren mit gemischten Trikots, konnten die Mannschaften wieder unter der eigenen Identität und als geschlossene Mannschaft auftreten.

Die zahlreich erschienenen Fans, in dieser Alterklasse vornehmlich Eltern und Freunde, zollten den kleinen Cracks Applaus und Anerkennung. Dass die Resultate nicht im Vordergrund stehen ist hier Ehrensache. Jedes Tor wurde aber nichts desto trotz mit riesigem Jubel gefeiert. 🦉

v.l.n.r.

Hannes Walter, Andreas Bernard und Marian Zelger.

MEISTERSCHAFTSTABELLEN

SERIE C UNDER 26

1. HC Brixen	19
2. SC Auer Ora	18
3. SV Kaltern	18
4. SSV Sterzing	18
5. HC Toblach	16
7. EV Bozen 84	10
8. ASV Prad	9
9 SSV Leifers	4

UNDER 16

1. HC Bozen 2000	30
2. Ritten Sport	27
3. SC Auer Ora	26
4. WSV Sterzing	23
5. Real Torino HC	23
6. HC Pustertal Junior	22
7. HC Meran Junior	11
8. EV Bozen 84	7
9. SG Cortina	6
10. HC Trento	5

UNDER 10

1. HC Bozen Junior	8
2. HC Eppan	6
3. SC Auer	4
4. SV Kaltern	2
5. SSV Leifers	2
6. HC Meran Junioro	0

AMATORI ORA

Una squadra di calcio, un gruppo di amici!

Dopo la pausa invernale riprende la stagione agonistica

Di STEFANO SGARBOSSA E MANFRED SCHALLER

DOPO UNA PAUSA di qualche anno sono tornati in campo gli «Amatori» della Sezione Calcio dello Sport Club Auer-Ora.

Il gruppo é composto da oltre 30 giocatori, di età compresa tra i 20 e i 40 anni. Oltre ad alcuni ex- giocatori della prima squadra e ad altri che hanno lasciato l'attività agonistica quando militavano nelle giovanili, ne fanno parte persone che per la prima volta hanno deciso di cimentarsi in questo sport di gruppo.

Gli allenamenti si svolgono due volte in settimana con serietà, passione ma soprattutto con divertimento.

I risultati della prima parte della stagione agonistica non sono stati forse i migliori nella storia di questa squadra, la quale si trova al penultimo posto con 11 punti ma con un piccolo margine dalle tre squadre che la precedono. Tuttavia bisogna evidenziare che il gruppo ha sempre fatto la sua bella figura, presentandosi numeroso ad ogni appuntamento, lottando sempre fino all'ultimo minuto e rispettando sempre giocatori, avversari e direttori di gara.

Il risultato più importante ottenuto da tutti coloro che fanno parte di questa squadra, è senza dubbio l'essere riusciti a creare un clima di amicizia, dove tutti trovano il proprio spazio per giocare e divertirsi.

Dopo la pausa invernale, la stagione è prossima a ricominciare. Il 16 febbraio riprendono gli allenamenti e verso la metà di marzo gli «Amatori» saranno nuovamente in campo. La squadra può ancora ambire al quarto posto in classifica che consentirebbe l'accesso ai play-off, con in palio la vittoria del campionato provinciale «Terza Categoria Riserve».

Ma niente paura, qualora il gruppo non fosse in grado di raggiungere questo piazzamento l'avventura continuerà comunque nel girone dei play-out, comprendente le ultime 4 classificate dei due gironi e senza alcun rischio di retrocessione.

Tutti i cittadini di Ora sono quindi invitati il sabato pomeriggio a venire numerosi a vedere le avvincenti partite di questo fantastico gruppo.

La squadra coglie l'occasione per ringraziare la Sezione Calcio dello Sport Club Auer-Ora, e in particolar modo il Presidente Bruno Huez, Luis Oberberger, Gilberto Dorigoni, Claudio Antoniazzi, Franz Facchini e Helga Profanter, Giorgio Giovanelli, Otto Eisenstecken, nonché tutti i sostenitori del sabato pomeriggio, per la loro disponibilità, l'aiuto e il sostegno che hanno permesso a questo gruppo di rinascere. 🐾

LA SQUADRA · DIE MANNSCHAFT

Allenatore · Trainer:

Stefano Sgarbossa

Vice-Allenatore · Co-Trainer

Marcel Scariot

Giocatori · Spieler:

Armin Oberrauch, Clemens Kaufmann, Marco Boncilli, Andreas Peer, Mariano Pilo, Alessandro Seppi, Patrick Steiner, Daniel Degaspero, Alexander Pramstrahler, Carmine Carpino, Elmar Anhof, Luigi Di Costanzo, Manuel Grandi, Patrick Holzer, David Folchini, Stephen Cortelletti, Manfred Schaller, Manfred Kaufmann, Daniel Kaufmann, Christian Olivotto, Thomas Dalvai, Herbert Nagele, Matthias Girardi, Martin Olivotto, Viktor Kostetskiy, Andreas Platter, Thomas Giuliani, Andrea Piccoli, Diego Mutinelli, Alessandro Dellantonio

Ospite speciale dalla prima squadra · Spezieller Gast aus der 1. Mannschaft

Florian Anhof

Nuovi arrivi · Neukünfte

Michael Köhl, Elmar Gallmetzer.

IP Tankstelle in Aldein zu verpachten

Günstige Bedingungen? Gute Verdienstmöglichkeiten!

Nähere Informationen unter
Tel. Nr. 0471 803 700

AMATEURMANNSCHAFT AUER

Eine Fußballmannschaft, eine Gruppe von Freunden**Rückrundenstart nach der Winterpause**

Von MANFRED SCHALLER UND STEFANO SGARBOSSA

NACH EINER PAUSE von einigen Jahren kehren die »Amatori« des Amateursportclub Auer – Sektion Fußball wieder zurück auf den Fußballplatz.

Die Gruppe besteht aus über 30 Spielern, die zwischen 20 und 40 Jahre alt sind!

Neben einigen Ex-Spielern der 1. Mannschaft und einigen Spielern, die ihre fußballerische Aktivität noch während bzw. nach ihrer Jugendzeit beendeten, gehören der Gruppe auch einige Spieler an, die sich zum ersten Mal in dieser Mannschaftssportart versuchen.

Zweimal wöchentlich wird mit Seriosität und Einsatz trainiert, wobei aber immer der Spaß im Vordergrund steht.

Die Resultate der ersten Saisonhälfte waren vielleicht nicht die besten, und mit 11 Punkten befindet sich die Mannschaft zurzeit auf dem vor-

letzten Platz, allerdings mit nur geringem Abstand zu den 3 direkt vor ihr platzierten Mannschaften. Insgesamt hat die Mannschaft immer einen guten Eindruck hinterlassen. Die Spieler sind immer zahlreich erschienen und haben bis zum Schluss ihr Bestes gegeben, ohne jedoch den Respekt vor Gegnern und Schiedsrichtern zu verlieren.

Als wichtigster Erfolg ist die Schaffung eines freundlichen Klimas innerhalb der Mannschaft, indem jeder seinen Platz zum Fußballenspielen findet, zu werten.

Am 16. Februar wird das Training nach der Winterpause wieder aufgenommen, um rechtzeitig für den Beginn der Meisterschaft Mitte März fit zu sein. Die Mannschaft kann bei optimaler Punkteausbeute noch den 4. Rang erreichen, was zur Teilnahme an den Play-offs der beiden Kreise »Vinschgau« und »Unterland« be-

rechtigt, und deren Sieger dann zum Meister der »3.Kategorie Reserve« gekürt wird.

Aber auch wenn der 4. Platz nicht erreicht werden sollte, geht das Abenteuer im Play-out Kreis, bestehend aus den vier Letztplatzierten der beiden Kreise und ohne Abstiegsmöglichkeit, weiter.

Alle Aurer Mitbürger sind herzlich eingeladen, uns bei den kommenden Spielen am Samstagmittag tatkräftig zu unterstützen.

Auf diesem Wege möchten wir uns herzlichst beim Amateursportclub Auer – Sektion Fußball bedanken, im Besonderen bei Präsident Bruno Huez, Luis Oberberger, Gilberto Dorigoni, Claudio Antoniazzi, Franz Facchini und Helga Profanter, Giorgio Giovanelli, Otto Eisenstecken, und bei allen, die uns behilflich waren. 🍕

TENNISCLUB-VOLLVERSAMMLUNG · TENNISCLUB ASSEMBLEA GENERALE

Der Tennisclub lädt alle Mitglieder zur jährlichen ordentlichen Vollversammlung ein, welche am Donnerstag, 09. März 2006, um 19.30 Uhr in erster und um 20.00 Uhr in zweiter Einberufung im Restaurant „Schwarzenbach“ stattfindet. Anschließend Gratis-Pizza für alle Mitglieder. Man bittet um vollzählige Teilnahme an der Versammlung. Bei dieser Gelegenheit wird der jährliche Mitgliedsbeitrag und die Jahres-Vorteilskarte einkassiert.

Il Tennisclub invita tutti i soci all'annuale assemblea generale ordinaria che avrà luogo giovedì 09 marzo 2006 alle ore 19.30 in prima ed alle ore 20.00 in seconda convocazione presso il ristorante „Schwarzenbach“ Dopo l'assemblea pizza gratis per tutti i soci. Si spera in una numerosa partecipazione. In questa occasione verranno incassati la quota sociale e l'abbonamento annuale.

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



SIMONINI PETER

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
El-Ki	Perlenschmuck basteln	03.03.	20:00	El-Ki Auer	0471 810 913
El-Ki	Gioielli fatti con le perline	03.03.	20:00	El-Ki Ora	0471 810 913
Joy	Tag der offenen Tür	04.03.	15:00	Jugendtreff	
Joy	Giorno delle Porte aperte	04.03.	15:00	Incontro giovani	
Volkshochschule	Bildbearbeitung für Anf.	06.03.	19:30	3 Treffen, Kaltern	0471 977 373
El-Ki	Krabbelgruppe	07.03.	15:30	El-Ki Auer	
El-Ki	Gattoniamo insieme	07.03.	15:30	El-Ki Ora	
Filmclub	Tim Burton's Corpse Bride	08.03.	20:00	Ballhaus, Neumarkt	
Volkshochschule	EDV Grundkurs 50+	09.03.	14:00	5 Treffen, Kaltern	0471 977 373
Volkshochschule	EDV Grundkurs 50+	09.03.	09:00	5 Treffen, Neumarkt	0471 977 373
Fachschule	Tag der offenen Tür	09.03.	14:00	Laimburg	0471 599 100
Fachschule	Tag der offenen Tür	10.03.	14:00	Laimburg	0471 599 100
Pfiffikus	Mexikanisches Essen	11.03.	19:00	Neumarkt, Papa Joe's	0471 810 962
Pfiffikus	Cena al ristorante messicano	11.03.	19:00	Egna, Papa Joe's	0471 810 962
Volkshochschule	EDV Grundkurs	13.03.	19:30	6 Treffen, Salurn	0471 977 373
Volkshochschule	Power Point	13.03.	19:30	4 Treffen, Kaltern	0471 977 373
Volkshochschule	Internet für meinen Hotelgast	14.03.	19:30	1 Treffen, Neumarkt	0471 977 373
Volkshochschule	Word	14.03.	19:30	6 Treffen, Salurn	0471 977 373
KVW	Depression	15.03.	20:15	Pfarrzentrum Auer	
Filmclub	Broken Flowers	15.03.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Volkshochschule	Bildbearbeitung Fortgeschr.	16.03.	09:00	2 Treffen, Kaltern	0471 977 373
Pfiffikus	Gesunde Ernährung	17.03.	20:00	Bozen, Kolpinghaus	0471 810 962
Pfiffikus	Corretta alimentazione	17.03.	20:00	Bolzano, Kolpinghaus	0471 810 962
Volkshochschule	Open Office	17.03.	19:30	4 Treffen, Neumarkt	0471 977 373
Volkshochschule	Internet für Einsteiger	18.03.	14:00	2 Treffen, Salurn	0471 977 373
Volkshochschule	Netzwerke und Wireless-Lan	20.03.	19:00	2 Treffen, Neumarkt	0471 977 373
Filmclub	Die Reise der Pinguine	22.03.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Bäuerinnen	Vor- und Nachspeisenkurs	23.03.	19:00	Griesfeld, Neumarkt	0471 811 378
Pfiffikus	Kegelturnier	25.03.	19:00	Bozen, Freitagsclub	0471 810 962
Pfiffikus	Torneo di birilli	25.03.	19:00	Bolzano	0471 810 962
Volkshochschule	Access	25.03.	09:00	3 Treffen, Kaltern	0471 977 373
Volkshochschule	Internet für meinen Hotelgast	27.03.	19:30	1 Treffen, Kaltern	0471 977 373
Volkshochschule	Exel	27.03.	19:30	6 Treffen, Neumarkt	0471 977 373
Volkshochschule	Stilrichtung in der Malerei	28.03.	20:00	Haus der Vereine	340 961 8991
Volkshochschule	Word	28.03.	19:30	6 Treffen, Tramin	0471 977 373
El-Ki	Haarschneiden für Kleinkinder	29.03.	15:30	El-Ki Auer	333 356 0077
El-Ki	Giochiamo al parrucchiere	29.03.	15:30	El-Ki Ora	333 356 0077
Filmclub	We Feed The World	29.03.	20:00	Ballhaus, Neumarkt	
Bäuerinnen	Vor- und Nachspeisenkurs	30.03.	19:00	Griesfeld, Neumarkt	0471 811 378
Volkshochschule	EDV Grundkurs	31.03.	19:30	6 Treffen, Kaltern	0471 977 373



»Vor- und Nachspeisenkurs«

Termin: 23. März
30. März
Ort: Griesfeld, Neumarkt
Zeit: 19:00 Uhr

Anmeldung bei Monika Kaufmann
0471 811 378 und Cinzia Gallmetzer
0471 811 305



Tag der offenen Tür Giornata delle Porte aperte

Termin • Data: 04.03.
Ort • Luogo: Joy
Zeit • Ora: ore 15:00 Uhr

Offene Jugendarbeit betrifft Dich, uns, alle!

Collaborazione giovanile pubblica riguarda te, noi, tutti!

Fachschule für Obst-, Wein- und Gartenbau Laimburg

Tage der offenen Tür

Termin: 09. März
10. März
Ort: Fachschule Laimburg
Zeit: 14 – 17 Uhr

Ausbildungen Obstbau, Obstverarbeitung, Weinbau, Kellerwirtschaft und Gartenbau

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

ZU VERMIETEN • AFFITTASI

Vermiete, verkaufe Garage in der Bahnhofstraße (Postamt).
Tel.: 339 464 4886.
Affittasi o vendesi ampio garage in via stazione (vicino posta).
Tel.: 339 464 4886.

Wohnung für 2 Personen (Einheimische) zu vermieten.
Tel.: 340 718 8543.

Affittasi Appartamento per due persone. Solo a residenti.
Tel.: 340 718 8543.

Neuwohnung für 2 Personen ab Juni an Einheimische zu vermieten.
Tel.: 0471 810 913.

Nuovo bilocale affittasi a residenti da giugno 2006. **Tel.: 0471 810 913.**

MIETGESUCHE • CERCASI AFFITTO

Älteres Ehepaar sucht Wohnung.
Tel.: 335 581 2699.

Coppia anziana cerca appartamento.
Tel.: 335 581 2699.

Suche Mietwohnung für das nächste Schuljahr für 4 Personen.
Tel.: 320 349 7961.

Cerco appartamento, per il prossimo anno scolastico, per 4 persone.
Tel.: 320 349 7961.

Uni-Studentin sucht Ein-Zweizimmerwohnung in Auer zu mieten.

Tel.: 340 914 2915 ab 18 Uhr.

Studentessa cerca miniappartamento in affitto.

Tel.: 340 914 2915 (ore 18).

Suche Unterkunft für das Schuljahr 2006/07. **Tel.: 335 438434.**

Cerco appartamento per l'anno scolastico 2006/07.
Tel.: 335 438434.

Möblierte Wohnung für Studentin gesucht. **Tel.: 340 9142915.**

Cerco appartamento per studentessa.
Tel.: 340 9142915.

STELLENGESUCHE • LAVORO CERCASI

Pensionierte Frau sucht Beschäftigung. **Tel.: 0471 817 202 (mittags).**
Donna in pensione cerca lavoro.
Tel.: 0471 817 202 (mezzogiorno).

Suche Stelle als Verkäuferin.
Tel.: 340 718 8543 (mittags).
Cerco lavoro come commessa.
Tel.: 340 718 8543 (mezzogiorno).

Suche Mitarbeiter für Gelegenheitsarbeiten. **Tel.: 335 776 1414.**
Cerco dipendente per lavoro ad ore.
Tel.: 335 776 1414.

Suche Arbeit im Gastgewerbe.

Tel.: 338 5004371.

Cercasi lavoro, tuttofare.
Tel.: 338 5004371

Buchhalterin mit langjähriger Erfahrung sucht stundenweise Arbeit.

Tel.: 348 3639535.

Cerco lavoro contabile ad ore.
Tel.: 348 3639535.

17jährige such Arbeit als Kindermädchen. **Tel.: 340 8708126.**

17enne cerca lavoro come babysitter.
Tel.: 340 8708126.

Suche Gelegenheitsarbeit in der Landwirtschaft. **Tel.: 348 2530860.**

Cerco lavoro agrario.
Tel.: 348 2530860.

Studentin gibt Nachhilfeunterricht in italienisch und deutsch.

Tel.: 333 3249475 (ab 18 Uhr).

Studentessa da lezioni in italiano e tedesco. **Tel.: 333 3249475.**

ZU VERKAUFEN • VENDESI

Gebrauchtes Rennrad günstig zu verkaufen. **Tel.: 333 3024125.**

Bicicletta da corsa vendesi.
Tel.: 333 3024125.

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDIER DIETER

Notfälle

Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof

Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30–12:00
 16:00–18:30
 Samstag/Sabato 07:30–12:00

Ordinationszeiten

Basisärzte

Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Wegher Hugo

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
 Piazza Heinrich Lona, 1
 Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00–12:00
 Dienstag/Martedì 15:00–17:00
 Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
 Donnerstag/Giovedì 09:00–12:00
 Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Dr./dott.ssa Von Fioreschy Gerlinde

Altersheim Prossliner

Casa per anziani
 Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00–12:00
 Dienstag/Martedì 16:00–19:00
 Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
 Donnerstag/Giovedì 16:00–19:00
 Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Ortostistin und Logopädin
 jeden 1. Mittwoch im Monat
 ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Holzknicht Gerd

Altersheim Prossliner

Casa per anziani

Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30–10:00

Mittwoch/Mercoledì 17:00–18:30

Donnerstag/Giovedì 08:30–10:00

Dr./dott.ssa Bertagnolli Dora

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5

Piazza Principale, 5

Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30–18:00

Dienstag/Martedì 09:00–11:30

Mittwoch/Mercoledì 08:30–11:30

Donnerstag nach Vormerkung/
 Giovedì su prenotazione

Freitag/Venerdì 08:30–11:30

Dr./dott. Peer Dieter

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5

Piazza Principale, 5

Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione

0471 457 457

jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats

ogni 2° e 4° giovedì del mese

des Monats 09:00 - 11:00

Zusätzliche Gesundheitsdienste

im neuen Gesundheitspool

Altri servizi sanitari nel nuovo

polo della sanità

Hauptplatz 5 - Piazza Principale, 5

Tel.: 0471 811 902

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30–08:45

Donnerstag/Giovedì 07:30–08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900

Dienstag/Martedì 09:15 - 10:00

Donnerstag/Giovedì 09:15 - 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Hauptplatz 5 - Piazza Principale, 5

Tel.: 0471 811 902

NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232

Montag/Lunedì 09:00–11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni

Montag/Lunedì 09:30–10:30

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Hauptplatz - P.zza principale 5

Tel.: 0471 810 068

Montag, Mittwoch u. Freitag

Lunedì, Mercoledì e Venerdì

08:00 - 09:00

Dienstag und Donnerstag

Martedì e Giovedì 10:00 - 11:00

Zugverbindungen nach Bozen In treno a Bolzano

Von Auer nach Bozen Da Ora a Bolzano

Auer Ora	Bozen Bolzano	Code Codice
06:37	06:51	S
07:08	07:25	S
07:30	07:46	S
07:51	08:06	S
08:00	08:15	(1)
08:11	08:27	W
08:25	08:41	W
08:54	09:10	S
09:18	09:29	T
09:45	10:00	W(2)
11:19	11:31	F
11:45	12:00	W(2)
12:53	13:10	S
13:18	13:29	T
14:04	14:20	S
14:45	15:00	W(2)
15:18	15:29	T
15:45	16:00	W(2)
16:45	17:00	W(2)
16:53	17:08	W
17:18	17:29	T
18:01	18:16	S
18:56	19:10	T
19:18	19:29	T
19:34	19:47	W
20:15	20:30	W
20:45	21:00	W(2)
21:04	21:18	T
21:28	21:39	T
22:05	22:18	T
22:23	22:35	F
23:08	23:23	T
23:18	23:29	T
23:25	23:39	T

Von Bozen nach Auer Da Bolzano a Ora

Bozen Bolzano	Auer Ora	Code Codice
05:11	05:21	T
06:19	06:28	S
06:25	06:39	S
07:02	07:16	T
07:35	07:50	S
08:09	08:24	T
09:00	09:12	T
09:09	09:24	W(2)
09:31	09:42	T
10:31	10:45	F
11:09	11:23	W(2)
11:40	11:53	S
12:09	12:23	W
12:31	12:40	T
12:40	12:55	S
13:09	13:23	S
13:40	13:55	S
14:09	14:23	W(2)
14:31	14:40	T
15:00	15:11	F
15:09	15:23	W(2)
15:18	15:31	W
16:09	16:23	W(2)
16:31	16:40	T
17:09	17:23	W
17:40	17:54	X(3)
18:09	18:23	W
18:31	18:40	T
19:09	19:23	S
19:10	19:20	F
20:09	20:23	W(2)
20:31	20:40	T
21:06	21:18	(1)
22:31	22:44	T

Deutsche Öffentliche Bibliothek Biblioteca pubblica tedesca

Widum/Parrocchia

Montag/Lunedì	14:30–16:30
Dienstag/Martedì	09:00–10:30
Dienstag/Martedì	18:00–20:00
Mittwoch/Mercoledì	14:30–16:30
Donnerstag/Giovedì	09:00–10:30
Freitag/Venerdì	09:00–12:00
Sonntag/Domenica	11:00–12:00

Italienische Öffentliche Bibliothek Biblioteca pubblica italiana

Bahnhofstraße/Via Stazione

Montag/Lunedì	15:30–18:30
Dienstag/Martedì	08:30–11:30
Mittwoch/Mercoledì	09:00–11:00
	15:30–18:30
Donnerstag/Giovedì	09:00–11:00
Freitag/Venerdì	09:00–11:00
	15:30–18:30
Samstag/Sabato	09:00–11:00

OHNE GEWÄHR · SALVA VARIAZIONI

T = Täglich/giornaliero

W = Mo – Fr/Lun – ven

S = Mo – Sa/Lun – sab

X = So – Fr/Dom – ven

F = Sonntage und Feiertage/Domenica e festività

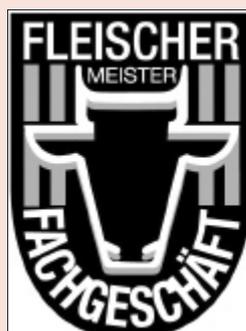
(1) nur Samstags/Sabato bis/finò 26.03.2006

Ab/Dal 27.03.2005 täglich/giornaliero

(2) Entfällt/Soppresso von/dal: 01.08 – 31.08.2006

(3) Entfällt/Soppresso: 05.01., 24.04., 01.06.,

14.08., 31.10., 07.12.



METZGEREI

Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion

Auer - Hauptplatz Nr. 38

Tel. 0471 810 165

Werbung. Pubblicità.

Nutzen Sie diese Seite des Gemeindeblattes Auer für Ihre Werbung.

Utilizzate questa pagina del notiziario comunale per la vostra pubblicità.

Der Preis für Ihre zweifarbige Werbung. I costi della sua pubblicità a due colori.

Euro 450,00
+ 20 % MwSt. / IVA

Das Format. Il formato.

190 × 250 mm

Unsere Kontaktadressen. I nostri indirizzi.

peter.simonini@alice.it

